叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 奥利弗·戈德史密斯作品的古腾(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 奥利弗·戈德史密斯作品的古腾(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥利弗·戈德史密斯作品的古腾(Index of the Project Gutenberg Works of)

第1/2页

['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːks] [ɒv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ]
OLIVER **GOLDSMITH**
奥利弗 金匠

奥利弗·戈德史密斯

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **each** **title** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 每个 标题 到 看法 一个 链接

点击每个标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] ['vɒljuːmz] .
table **of** **contents** **for** **each** **of** **the** **twelve** **volumes** **.**
桌子 的 内容 为了 每个 的 这 十二 卷 .

十二卷本的目录。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɒn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)]
**#** **SHE** **STOOPS** **TO** **CONQUER**
她 门廊 到 征服

她屈尊求胜

[ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld]
**#** **THE** **VICAR** **OF** **WAKEFIELD**
这 牧师 的 韦克菲尔德

威克菲尔德的牧师

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [rəʊm]
**#** **THE** **HISTORY** **OF** **ROME**
这 历史 的 罗马

罗马史

[deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] [dɒg]
DEATH OF A MAD DOG
死亡 的 一个 疯狂的 狗

疯狗之死

['eləʤi]
ELEGY
挽歌

挽歌

[ɒn] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks]
ON THE GLORY OF HER SEX
在 这 荣耀 的 她 性别

论她性别的荣耀

- ['ɪləstreɪtɪd] ['gəʊldsmɪθ]
 # # DALZIELS ' ILLUSTRATED GOLDSMITH
达尔齐尔斯 - 插图 金匠

达尔齐尔斯的《图解金匠》

[ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ]
 # # THE POEMS OF OLIVER GOLDSMITH
这 诗歌 的 奥利弗 金匠

奥利弗·戈德史密斯的诗集

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['vɪlɪʤ]
 # # THE DESERTED VILLAGE
这 荒凉的 村庄

荒芜的村庄

[kəm'pli:t] [pəʊ'etɪkəl] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ]
 # # COMPLETE POETICAL WORKS OF OLIVER GOLDSMITH
完全的 诗意的 作品 的 奥利弗 金匠

奥利弗·戈德史密斯诗集全集

['teɪblz] [ɒv; əv] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['vɒlju:mz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

" [ʃi:; ʃi] [stu:ps] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)]
" SHE STOOPS TO CONQUER
" 她 门廊 到 征服

她屈尊征服

" [baɪ] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ]
" By Oliver Goldsmith
" 经过 奥利弗 金匠

奥利弗·戈德史密斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prəʊlɒg] ,
PROLOGUE ,
序幕 ,

序幕,

[drə'mætɪs] [pɜ:'səʊnə] .
DRAMATIS PERSONAE .
戏剧 人物 .

剧中人。

[ækt][ðə; ði] [fɜːst] .
ACT THE FIRST .
行为 这 第一的 .

先行动。

[ækt][ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[ækt][ðə; ði] [θɜːd] .
ACT THE THIRD .
行为 这 第三 .

第三幕。

[ækt][ðə; ði] [fɔːθ] .
ACT THE FOURTH .
行为 这 第四 .

第四幕。

[ækt][ðə; ði] [fɪfθ] .
ACT THE FIFTH .
行为 这 第五 .

第五幕。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld]
THE VICAR OF WAKEFIELD
这 牧师 的 韦克菲尔德

韦克菲尔德的牧师

[ə; eɪ] [teɪl]
A TALE
一个 故事

一个故事

[baɪ] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ]
By Oliver Goldsmith
经过 奥利弗 金匠

作者：奥利弗·戈德史密斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[əd'vɜːtɪsmənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

['tʃæptə(r)] [wʌn] - - [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] ;
CHAPTER 1 - - The description of the family of Wakefield ;
章 1 - - 这 描述 的 这 家庭 的 韦克菲尔德 ;

第一章——韦克菲尔德家族的描述；

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɪndrəd] ['laɪknəs] [prɪ'veɪlz] [æz; əz] [wel] [ɒv; əv][maɪndz][æz; əz][ɒv; əv] [p'ɜːsənz]
in which a kindred likeness prevails as well of minds as of persons
在 哪个 一个 亲属 相似 占上风 作为 出色地 的 思想 作为 的 人

其中，无论是思想还是人格，都存在着一种亲近的相似之处。

['tʃæptə(r)] [ˌtuː'tuː] - - ['fæməli] [mis'fɔːtʃənz] .
CHAPTER 2 - - Family misfortunes .
章 2 - - 家庭 不幸 .

第二章——家庭不幸。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ['əʊnli] [sɜːrvz] [tuː; tə] [ɛn'kriːs] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːðɪ]

The	loss	of	fortune	only	serves	to	encrease	the	pride	of	the	worthy
这	损失	的	财富	仅有的	服务	到	增加	这	自豪	的	这	值得

财富的损失只会增强有担当者的自尊心。

['tʃæptə(r)] [θriː] - - [ə; eɪ] [maɪ'greɪʃn] .

CHAPTER	3	-	-	A	migration	.
章	3	-	-	一个	迁移	.

第三章——迁徙。

[ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə]

The	fortunate	circumstances	of	our	lives	are	generally	found	at	last	to
这	幸运	情况	的	我们的	生活	是	一般来说	成立	在	最后的	到

[biː; bi][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [prə'kjʊərɪŋ]

be	of	our	own	procuring
是	的	我们的	自己的	采购

我们生活中遇到的幸运境遇，最终往往都是我们自己努力争取来的。

['tʃæptə(r)] [fɔːr] - - [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] ['fɔːtʃuːn] [meɪ] [grɑːnt] ['hæpinəs] ,

CHAPTER	4	-	-	A	proof	that	even	the	humblest	fortune	may	grant	happiness	,
章	4	-	-	一个	证明	那	甚至	这	最谦逊的	财富	可能	授予	幸福	,

第四章——证明即使是最微薄的财富也能带来幸福

[wɪtʃ] [dɪ'pendz] [nɒt][ɒn] ['sɜːkəmstəns] , [bʌt; bət][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

which	depends	not	on	circumstance	,	but	constitution
哪个	取决于	不是	在	环境	,	但	宪法

这并非取决于环境，而是取决于宪法。

['tʃæptə(r)] [faɪv] - - [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [greɪt] [ə'kweɪntəns] [ˌɪntrə'djuːst] .

CHAPTER	5	-	-	A	new	and	great	acquaintance	introduced	.
章	5	-	-	一个	新的	和	伟大的	熟人	介绍	.

第五章——一位新结识的优秀朋友。

[wɒt] [wiː; wi] [pleɪs] [məʊst] [həʊps] [ə'pɒn] , ['dʒen(ə)rəli] [pruːvz] [məʊst]['feɪt(ə)l]

What	we	place	most	hopes	upon	,	generally	proves	most	fatal
什么	我们	地方	最多	希望	之上	,	一般来说	证明	最多	致命的

我们寄予最厚望的事物，往往最终会酿成最致命的后果。

['tʃæptə(r)] [sɪks] - - [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['faɪə(r)] - [saɪd]

CHAPTER	6	-	-	The	happiness	of	a	country	fire	-	side
章	6	-	-	这	幸福	的	一个	国家	火	-	边

第六章——乡村炉火旁的幸福

['tʃæptə(r)] ['sɛvən] - - [ə; eɪ] [taʊn] [wɪt] [dɪ'skraɪbd] .

CHAPTER	7	-	-	A	town	wit	described	.
章	7	-	-	一个	镇	有	描述	.

第七章——一位小镇智者的描述。

[ðə; ði] ['dʌlɪst] ['feloʊz] [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['kɒmɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː]

The	dullest	fellows	may	learn	to	be	comical	for	a	night	or	two
这	最无聊的	伙伴们	可能	学习	到	是	滑稽	为了	一个	夜晚	或者	二

最无趣的人或许也能学会逗人发笑一两晚。

['tʃæptə(r)] [eit] - - [æn; ən][ə'mʊə(r)] , [wɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [jet] [meɪ] [biː; bi] [prə'dʌktɪv]

CHAPTER	8	-	-	An	amour	,	which	promises	little	good	fortune	,	yet	may	be	productive
章	8	-	-	一个	恋情	,	哪个	承诺	小的	好的	财富	,	然而	可能	是	生产力

[ɒv; əv] [mʌtʃ]

of	much
的	很多

第八章——一段爱情，或许不会带来多少好运，却可能带来许多益处。

['tʃæptə(r)] [naɪn] - - [tuː] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˌɪntrə'djuːst] .
CHAPTER **9** **-** **-** **Two** **ladies** **of** **great** **distinction** **introduced** **.**
章 9 - - 二 女士们 的 伟大的 区别 介绍 .

第九章——介绍两位杰出的女士。

[suː'pɪəriə(r)]['faɪnəri]['evə(r)] [siːm] [tuː; tə][kən'fɜː(r)][suː'pɪəriə(r)] ['briːdɪŋ]
Superior **finery** **ever** **seems** **to** **confer** **superior** **breeding**
优越的 服饰 曾经 似乎 到 授予 优越的 选育

华丽的服饰似乎总是能带来优良的血统。

['tʃæptə(r)] - - -
CHAPTER **10** **-** **-**
章 - - -

第十章——

[ðə; ði]['fæməli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ðeə(r)] [b'ɛtəz] .
The **family** **endeavours** **to** **cope** **with** **their** **betters** **.**
这 家庭 努力 到 应付 和 他们的 博彩公司 .

这家人努力适应比他们地位更高的人。

[ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wen] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'bʌv] [ðeə(r)]
The **miseries** **of** **the** **poor** **when** **they** **attempt** **to** **appear** **above** **their**
这 苦难 的 这 贫穷的 什么时候 他们 试图 到 出现 多于 他们的
['sɜːkəmstənsɪz]
circumstances
情况

穷人试图装作凌驾于自身境遇之上时，他们的悲惨境遇便显露出来。

['tʃæptə(r)] - - -
CHAPTER **11** **-** **-**
章 - - -

第十一章——

[ðə; ði]['fæməli] [stɪl] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][həʊld][ʌp][ðeə(r)] [hedz]
The **family** **still** **resolve** **to** **hold** **up** **their** **heads**
这 家庭 仍然 解决 到 抓住 向上 他们的 头部

这家人仍然决心昂首挺胸

['tʃæptə(r)] - - -
CHAPTER **12** **-** **-**
章 - - -

第十二章——

['fɔːtʃuːn] [siːm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] .
Fortune **seems** **resolved** **to** **humble** **the** **family** **of** **Wakefield** **.**
财富 似乎 已解决 到 谦逊的 这 家庭 的 韦克菲尔德 .

命运似乎铁了心要让韦克菲尔德家族吃苦头。

[ˌmɔːtifi'keiʃən] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən]['riːəl] [kə'læmitiz]
Mortifications **are** **often** **more** **painful** **than** **real** **calamities**
苦行 是 经常 更多的 痛苦 比 真实的 灾难

羞辱往往比真正的灾难更痛苦。

['tʃæptə(r)] - - -
CHAPTER **13** **-** **-**
章 - - -

第十三章——

['mɪstə(r)] ['bɜːrtʃəl] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['enəmi] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns]

Mr	Burchell	is	found	to	be	an	enemy	;	for	he	has	the	confidence
先生	伯切尔	是	成立	到	是	一个	敌人	;	为了	他	有	这	信心

[tuː; tə] [gɪv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əd'vaɪs]

to	give	disagreeable	advice
到	给	令人不快的	建议

伯切尔先生被发现是敌人；因为他有胆量提出令人不快的建议。

['tʃæptə(r)] - - - [freʃ] [ˌmɔːtifi'keiʃən] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] ['siːmɪŋ] [kə'læmitiz] [meɪ]

CHAPTER	14	-	-	Fresh	mortifications	,	or	a	demonstration	that	seeming	calamities	may
章	-	-	-	新鲜的	苦行	,	或者	一个	示范	那	似乎	灾难	可能

[biː; bi]['riːəl] ['blesɪŋz]

be	real	blessings
是	真实的	祝福

第十四章——新的苦行，或证明看似灾难的，实则可能是真正的祝福

['tʃæptə(r)] - - - [ɔːl] , ['mɪstə(r)] - ['vɪləni] [æt; ət][wʌns] [dɪ'tektɪd] .

CHAPTER	15	-	-	All	,	Mr	Burchell's	villainy	at	once	detected	.
章	-	-	-	全部	,	先生	-	邪恶	在	一次	检测到	.

第十五章——伯切尔先生的邪恶行径立刻被所有人识破。

[ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] - [waɪz]

The	folly	of	being	over	-	wise
这	蠢事	的	存在	超过	-	明智的

过分智慧的愚蠢之处

['tʃæptə(r)] - - -

CHAPTER	16	-	-
章	-	-	-

第十六章——

[ðə; ði]['fæməli][juːz][ɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pəʊzd] [wɪð] , [stɪl] ['greɪtə(r)]

The	family	use	art	,	which	is	opposed	with	,	still	greater
这	家庭	使用	艺术	,	哪个	是	反对	和	,	仍然	更大的

这个家庭使用艺术，这与……相反，甚至更大

['tʃæptə(r)] - - - [skeəs] ['eni] ['vɜːtʃuː] [faʊnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ]

CHAPTER	17	-	-	Scarce	any	virtue	found	to	resist	the	power	of	long	and	pleasing
章	-	-	-	稀少	任何	美德	成立	到	抵抗	这	力量	的	长的	和	令人愉悦

[temp'teɪʃ(ə)n]

temptation
诱惑

第十七章——几乎没有什么美德能够抵挡住持久而令人愉悦的诱惑。

['tʃæptə(r)] - - - [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ə; eɪ] [lɒst] [tʃaɪld][tuː; tə]['vɜːtʃuː]

CHAPTER	18	-	-	The	pursuit	of	a	father	to	reclaim	a	lost	child	to	virtue
章	-	-	-	这	追逐	的	一个	父亲	到	回收	一个	丢失的	孩子	到	美德

第十八章——一位父亲为使迷失的孩子重获美德而进行的追寻

['tʃæptə(r)] - - - [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

CHAPTER	19	-	-	The	description	of	a	person	discontented	with	the	present
章	-	-	-	这	描述	的	一个	人	不满	和	这	展示

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

第十九章——对一位对现任政府不满的人的描述，

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['libətiz]

and	apprehensive	of	the	loss	of	our	liberties
和	忧虑	的	这	损失	的	我们的	自由

并担忧失去我们的自由

['tʃæptə(r)] - - - [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['vægəbɒnd] , [pə'sjuːɪŋ] ['nɒv(ə)lti] , [bʌt; bət]
CHAPTER 20 - - The history of a philosophic vagabond , pursuing novelty , but
章 - - - 这 历史 的 一个 哲学 流浪汉 , 追求 新奇 , 但
['luːzɪŋ] ['kɒntent]
losing content
输 内容

第二十章——一位哲学流浪者的历史，他追求新奇，却失去了意义

['tʃæptə(r)] - - -
CHAPTER 21 - -
章 - - -

第21章——

[ðə; ði] [ʃɔːt] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['vɪʃəs] , [wɪtʃ] [ɪz][kəʊ'iːv(ə)l]['əʊnli] [wɪð]
The short continuance of friendship amongst the vicious , which is coeval only with
这 短的 继续 的 友谊 在 这 恶毒 , 哪个 是 同时期 仅有的 和
['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
mutual satisfaction
相互的 满意

恶人之间的友谊短暂而牢固，只有在彼此满足的情况下才能维系。

['tʃæptə(r)] - - - [ə'fensɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] ['pɑːd(ə)n] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [lʌv] [æt; ət] ['bɒtəm]
CHAPTER 22 - - Offences are easily pardoned where there is love at bottom
章 - - - 罪行 是 容易地 赦免 在哪里 那里 是 爱 在 底部

第二十二章——只要内心深处有爱，过错就容易被原谅。

['tʃæptə(r)] - - -
CHAPTER 23 - -
章 - - -

第23章——

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪlti] [kæn; kən][biː; bi] [lɒŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['mɪzrəbl]
None but the guilty can be long and completely miserable
没有任何 但 这 有罪的 能 是 长的 和 完全地 悲惨的

只有罪人才会遭受漫长而彻底的痛苦。

['tʃæptə(r)] - - -
CHAPTER 24 - -
章 - - -

第24章——

[freʃ] [kə'læmitiz]
Fresh calamities
新鲜的 灾难

新的灾难

['tʃæptə(r)] - - - [nəʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['retʃɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [bʌt; bət][hæz; həz][sʌm; səm] [sɔːt]
CHAPTER 25 - - No situation , however wretched it seems , but has some sort
章 - - - 不 情况 , 然而 可怜 它 似乎 , 但 有 一些 种类
[ɒv; əv] ['kʌmfət] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
of comfort attending it
的 舒适 参加 它

第二十五章——无论情况多么糟糕，总会伴随着某种安慰。

['tʃæptə(r)] - - - [ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] .
CHAPTER 26 - - A reformation in the gaol .
章 - - - 一个 改革 在 这 监狱 .

第26章——监狱改革。

[tuː; tə] [meɪk] [lɔːz] [kəm'pliːt] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'wɔːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pʌnɪʃ]
To make laws complete , they should reward as well as punish
到 制作 法律 完全的 , 他们 应该 报酬 作为 出色地 作为 惩治

为了使法律完善，应当既有奖惩机制。

['tʃæptə(r)] - - - [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] [kən'tɪnju:d]
CHAPTER 27 - - The same subject continued
章 - - - 这 相同的 主题 持续

第二十七章——同一主题的续篇

['tʃæptə(r)] - - - ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['pru:d(ə)ns][ðæn; ðən][ɒv; əv]
CHAPTER 28 - - Happiness and misery rather the result of prudence than of
章 - - - 幸福 和 苦难 相当 这 结果 的 谨慎 比 的
['vɜ:tʃu:][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
virtue in this life .
美德 在 这 生活 .

第二十八章——今生的幸福与痛苦，与其说是德行的结果，不如说是谨慎的结果。

['tempərəl] ['i:vəlz][ɔ:(r)] [fə'lɪsəti] ['bi:ɪŋ] [rɪ'gɑ:dɪd] [baɪ]['hev(ə)n] [æz; əz] [θɪŋz] ['mɪəli] [ɪn] [ðəm'selvz]
Temporal evils or felicities being regarded by heaven as things merely in themselves
颞 罪恶 或者 幸福 存在 认为 经过 天堂 作为 事物 仅仅 在 他们自己
['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:ði] [ɪts][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn]
trifling and unworthy its care in the distribution
琐事 和 不配 它是 关心 在 这 分配

上天认为世俗的苦难或幸福本身微不足道，不值得它分配。

['tʃæptə(r)] - - - [ðə; ði]['i:kwəl] ['di:lɪŋz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ['demənstreɪtɪd] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]
CHAPTER 29 - - The equal dealings of providence demonstrated with regard to the
章 - - - 这 平等的 交易 的 普罗维登斯 已证明 和 看待 到 这
['hæpi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] .
happy and the miserable here below .
快乐的 和 这 悲惨的 这里 以下 .

第 29 章——上帝对世间幸福的人和痛苦的人一视同仁。

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][peɪn] ,
That from the nature of pleasure and pain ,
那 从 这 自然 的 乐趣 和 疼痛 ,

从快乐和痛苦的本质来看，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði][laɪf]
the wretched must be repaid the balance of their sufferings in the life
这 可怜 必须 是 已偿还 这 平衡 的 他们的 苦难 在 这 生活
[ˌhɪər'ɑ:ftə(r)]
hereafter
此后

那些受苦受难的人，在来世必须得到他们所受苦难的补偿。

['tʃæptə(r)] - - - ['hæpɪə] ['prɒspekts] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] .
CHAPTER 30 - - Happier prospects begin to appear .
章 - - - 更快乐 前景 开始 到 出现 .

第三十章——更美好的前景开始出现。

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi][ɪn'fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] [wɪl] [æt; ət][lɑ:st] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪvə(r)]
Let us be inflexible , and fortune will at last change in our favour
让 我们 是 不灵活的 , 和 财富 将要 在 最后的 改变 在 我们的 偏爱

让我们毫不妥协，命运最终会向我们有利的方向转变。

['tʃæptə(r)] - - - ['fɔ:mə(r)] [bə'nevələns] [naʊ] [rɪ'peɪd] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪntrəst]
CHAPTER 31 - - Former benevolence now repaid with unexpected interest
章 - - - 以前的 仁 现在 已偿还 和 意外 兴趣

第三十一章——昔日的恩惠如今以意想不到的利息回报

['tʃæptə(r)] - . - -
CHAPTER 32 . - -
章 - . - -

第三十二章

[ðə; ðiː] [kənˈkluːʒn]
The **Conclusion**
这 结论

结论

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [rəʊm] :
HISTORY **OF** **ROME** **:**
历史 的 罗马 :

罗马历史:

[baɪ] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ]
By **Oliver** **Goldsmith**
经过 奥利弗 金匠

作者：奥利弗·戈德史密斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[ai] . [ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['ɪtəli] -
I **.** **Geographical** **Outline** **of** **Italy** **11**
我 . 地理 大纲 的 意大利 -

一、意大利地理概况 11

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ðiː]['lætɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] — [ˌkredəˈbɪlətiː][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] -
The **Latin** **Language** **and** **People** **—** **Credibility** **of** **the** **Early** **History** **18**
这 拉丁 语言 和 人们 — 信誉 的 这 早期的 历史 -

拉丁语与拉丁人——早期历史的可信度 18

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[təˈpɒgrəfi] [ɒv; əv] [rəʊm] -
Topography **of** **Rome** **23**
地形 的 罗马 -

罗马地形图 23

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ðiː]['rəʊmən][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] -
The **Roman** **Constitution** **30**
这 罗马 宪法 -

罗马宪法30

[viː] . [ðə; ði]['rəʊmən]['tenjə(r)][ɒv; əv][lænd] — [kə'ləʊniəl] ['gʌvənmənt] -

V	.	The	Roman	Tenure	of	Land	—	Colonial	Government	37
V	.	这	罗马	任期	的	土地	—	殖民	政府	-

五、罗马土地所有制——殖民政府 37

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði]['rəʊmən] [rɪ'lɪdʒən] -

The	Roman	Religion	39
这	罗马	宗教	-

罗马宗教 39

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði]['rəʊmən] ['ɑːmi] [ænd; ənd]['neɪvi] -

The	Roman	Army	and	Navy	43
这	罗马	军队	和	海军	-

罗马陆军和海军 43

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

['rəʊmən] [lɔː] . — ['faɪnæns] -

Roman	Law	.	—	Finance	51
罗马	法律	.	—	金融	-

罗马法——金融 51

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd]['praɪvət] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] -

The	public	Amusements	and	private	Life	of	the	Romans	55
这	民众	娱乐	和	私人的	生活	的	这	罗马书	-

罗马人的公共娱乐与私人生活 55

[eks] . [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ɪts] ['greɪtɪst] [ɪk'stent] -

X	.	Geography	of	the	empire	at	the	time	of	its	greatest	extent	59
X	.	地理	的	这	帝国	在	这	时间	的	它是	最	程度	-

十、帝国鼎盛时期的地理概况 59

['hɪstri; 'hɪstəri] .

HISTORY	.
历史	.

历史。

[ai] . [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] -

I	.	Of	the	Origin	of	the	Romans	63
我	.	的	这	起源	的	这	罗马书	-

一、论罗马人的起源 63

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[frɒm; fræm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['rɑːmjələs] -

From	the	building	of	Rome	to	the	death	of	Romulus	66
从	这	建筑	的	罗马	到	这	死亡	的	罗穆卢斯	-

从罗马城的建立到罗穆卢斯之死（公元前66年）

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[frɒm; fræm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['rɑːmjələs][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['nuːmə] -

From	the	death	of	Romulus	to	the	death	of	Numa	71
从	这	死亡	的	罗穆卢斯	到	这	死亡	的	沼	-

从罗穆卢斯之死到努马之死 71

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[frɒm; fræm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['nuːmə][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['tʌləs] [ˌhɑː'stɪliəs] -

From	the	death	of	Numa	to	the	death	of	Tullus	Hostilius	73
从	这	死亡	的	沼	到	这	死亡	的	图勒斯	敌对	-

从努玛之死到图卢斯·霍斯蒂利乌斯之死 73

[viː] . [frɒm; fræm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['tʌləs] [ˌhɑː'stɪliəs][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['æŋkəs] ['mɑːrʃəs] -

V	.	From	the	death	of	Tullus	Hostilius	to	the	death	of	Ancus	Martius	75
V	.	从	这	死亡	的	图勒斯	敌对	到	这	死亡	的	安库斯	马尔蒂乌斯	-

V. 从图卢斯·霍斯蒂利乌斯之死到安库斯·马蒂乌斯之死 75

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[frɒm; fræm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['æŋkəs] ['mɑːrʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - ['prɪskəs] -

From	the	death	of	Ancus	Martius	to	the	death	of	Taiquinius	Priscus	77
从	这	死亡	的	安库斯	马尔蒂乌斯	到	这	死亡	的	-	普里斯库斯	-

从安库斯·马尔提乌斯之死到泰奎尼乌斯·普里斯库斯之死 77

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[frɒm; fræm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][tɑːr'kwɪniəs] ['prɪskəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['sɜːrviəs] ['tʌliːəs] -

From	the	death	of	Tarquinius	Priscus	to	the	death	of	Servius	Tullius	80
从	这	死亡	的	塔奎尼乌斯	普里斯库斯	到	这	死亡	的	塞尔维乌斯	图利厄斯	-

从塔奎尼乌斯·普里斯库斯之死到塞维乌斯·图利乌斯之死 80

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[frɒm; fræm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['sɜːrviəs] ['tʌliːəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ɒv; əv][tɑːr'kwɪniəs]['suːpərˌbʌs]

From	the	death	of	Servius	Tullius	to	the	banishment	of	Tarquinius	Superbus
从	这	死亡	的	塞尔维乌斯	图利厄斯	到	这	流放	的	塔奎尼乌斯	超级巴士

-

83
-

从塞尔维乌斯·图利乌斯去世到塔奎尼乌斯被流放 Superbus 83

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[frɒm; fræm][ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ɒv; əv][tɑːr'kwɪniəs]['suːpərˌbʌs][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
From **the** **banishment** **of** **Tarquinius** **Superbus** **to** **the** **appointment** **of** **the**
从 这 流放 的 塔奎尼乌斯 超级巴士 到 这 预约 的 这
[fɜːst][dɪk'teɪtə(r)] -
first **Dictator** **88**
第一的 独裁者 -

从塔奎尼乌斯·苏佩布斯被放逐到第一位独裁官的任命 88

[eks] . [frɒm; fræm][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɹ'ɪbjuːnz]
X **.** **From** **the** **Creation** **of** **the** **Dictator** **to** **the** **election** **of** **the** **Tribunes**
X . 从 这 创建 的 这 独裁者 到 这 选举 的 这 看台
-
93
-

十、从独裁者的建立到保民官的选举 93

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[frɒm; fræm][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tɹ'ɪbjuːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'semvəraɪ] ,
From **the** **Creation** **of** **the** **Tribunes** **to** **the** **appointment** **of** **the** **Decemviri** **,**
从 这 创建 的 这 看台 到 这 预约 的 这 十人 ,
[vɪz] .
viz **.**
即 .

从保民官制度的建立到十人委员会的任命，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði] [greɪt] ['vɔlskiən] [wɔː(r)] -
Section **1** **.** **—** **The** **great** **Volscian** **war** **96**
部分 1 . — 这 伟大的 沃尔西人 战争 -

第一部分——伟大的沃尔西战争 96

— — [ˌtuː'tuː] . — ['sɪv(ə)l] [kə'məʊʃn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'greərɪən] [lɔː] -
— **—** **2** **.** **—** **Civil** **commotions** **on** **account** **of** **the** **Agrarian** **law** **101**
— — 2 . — 民用 骚动 在 帐户 的 这 农业 法律 -

—— 2.—因第101号土地法而引发的内乱

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[frɒm; fræm][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'semvəraɪ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][baɪ]
From **the** **creation** **of** **the** **Decemviri** **to** **the** **destruction** **of** **the** **city** **by**
从 这 创建 的 这 十人 到 这 破坏 的 这 城市 经过
[ðə; ði] [gɔːlz] , [vɪz] .
the **Gauls** **,** **viz** **.**
这 高卢人 , 即 .

从十人执政联盟成立到高卢人摧毁这座城市，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'semvəraɪ] -
Section **1** **.** **—** **Tyranny** **of** **the** **Decemviri** **106**
部分 1 . — 暴政 的 这 十人 -

第一部分——十人执政团的暴政 106

— — [ˌtuːˈtuː] . — [kraɪmz] [ɒv; əv] [ˈæpiəs] — [rɪˈvəʊlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːmi] -
— — 2 . — Crimes of Appius — Revolt of the army 110
— — 2 . — 犯罪 的 阿皮尤斯 — 反叛 的 这 军队 -

—— 2.—阿庇乌斯的罪行—军队叛乱 110

— — [θriː] . — [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [tʊˈɪbjuːnz] — [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsensəʃɪp] -
— — 3 . — Election of Military Tribunes — Creation of the Censorship 115
— — 3 . — 选举 的 军队 看台 — 创建 的 这 审查制度 -

—— 3.—军事法庭的选举—审查制度的建立 115

— — [fɔːr] . — [siːdʒ] [ænd; ənd] [ˈkæptʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈviːˌaɪ] — [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔːlz] -
— — 4 . — Siege and capture of Veii — Invasion of the Gauls 119
— — 4 . — 围城 和 捕获 的 维伊 — 入侵 的 这 高卢人 -

—— 4.—围攻并攻占维伊—高卢人入侵 119

— — [faɪv] . — [dɪˈlɪvərəns] [ɒv; əv] [rəʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɔːlz] -
— — 5 . — Deliverance of Rome from the Gauls 125
— — 5 . — 解救 的 罗马 从 这 高卢人 -

—— 5.—罗马从高卢人手中解救出来 125

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wˈɔːz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsæmˌnaɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈpjuːnɪk] [wɔː(r)] , [vɪz] .
From the wars with the Samnites to the First Punic war , viz .
从 这 战争 和 这 萨姆尼特人 到 这 第一的 布匿 战争 , 即 .

从与萨姆尼特人的战争到第一次布匿战争，即

[ˈsekʃ(ə)n] [wʌn] . — [ðə; ði] [ˈlætɪn] [wɔː(r)] -
Section 1 . — The Latin war 131
部分 1 . — 这 拉丁 战争 -

第一部分——拉丁战争 131

— — [ˌtuːˈtuː] . — [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] [baɪ] [ˈpɪrəs] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [eˈpaiərəs] -
— — 2 . — Invasion of Italy by Pyrrhus , king of Epirus 135
— — 2 . — 入侵 的 意大利 经过 皮洛士 , 国王 的 伊庇鲁斯 -

—— 2.—公元前135年伊庇鲁斯国王皮洛士入侵意大利

— — [θriː] . — [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈpɪrəs] -
— — 3 . — Defeat and departure of Pyrrhus 140
— — 3 . — 击败 和 离开 的 皮洛士 -

—— 3.—皮洛士战败及撤退 140

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈpjuːnɪk] [wɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
From the beginning of the First Punic war to the beginning of the
从 这 开始 的 这 第一的 布匿 战争 到 这 开始 的 这
['sekənd] , [vɪz] .
Second , viz .
第二 , 即 .

从第一次布匿战争开始到第二次布匿战争开始，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] — [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['æfrɪkə]
Section 1 . — Causes and commencement of the war — Invasion of Africa
部分 1 . — 原因 和 开始 的 这 战争 — 入侵 的 非洲
[baɪ]['regjʊləs] -
by Regulus 144
经过 雷古勒斯 -

第一部分——战争的起因和开始——雷古勒斯入侵非洲（144年）

— — [ˌtu:'tu:] . — [deθ] [ɒv; əv]['regjʊləs] — ['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] -
— — 2 . — Death of Regulus — Final Triumph of the Romans 149
— — 2 . — 死亡 的 雷古勒斯 — 最终的 胜利 的 这 罗马书 -

—— 2.雷古勒斯之死——罗马人的最终胜利 149

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði]['sekənd]['pju:nɪk][wɔ:(r)] , [vɪz] .
The Second Punic war , viz .
这 第二 布匿 战争 , 即 .

第二次布匿战争，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] — ['hænɪbəlz] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪtəli] -
Section 1 . — Commencement of the war — Hannibal's invasion of Italy 151
部分 1 . — 开始 的 这 战争 — 汉尼拔的 入侵 的 意大利 -

第一部分——战争的开始——汉尼拔入侵意大利 151

— — [ˌtu:'tu:] . — [vɪk'tɔ:riəs] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['hænɪbəl] -
— — 2 . — Victorious career of Hannibal 155
— — 2 . — 胜利者 职业 的 汉尼拔 -

—— 2.汉尼拔的胜利生涯 155

— — [θri:] . — [rɪ'tri:v(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [ə'feəz] — [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['æfrɪkə][baɪ]['sɪpiˌoʊ] —
— — 3 . — Retrieval of the Roman affairs — Invasion of Africa by Scipio —
— — 3 . — 检索 的 这 罗马 事务 — 入侵 的 非洲 经过 西庇阿 —
[kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] -
Conclusion of the war 160
结论 的 这 战争 -

—— 3.—收复罗马领土—西庇阿入侵非洲—战争结束（160年）

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˌmæsə'dəʊniən] , ['sɪriən] , [θɜ:d] ['pju:nɪk] , [ænd; ənd] ['spæniʃ] [w'ɔ:z] -
Macedonian , Syrian , Third Punic , and Spanish wars 164
马其顿 , 叙利亚 , 第三 布匿 , 和 西班牙语 战争 -

马其顿战争、叙利亚战争、第三次布匿战争和西班牙战争 164

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑ:θɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
From the Destruction of Carthage to the end of the Sedition of the
从 这 破坏 的 迦太基 到 这 结尾 的 这 煽动叛乱 的 这
['grækɪ] , [vɪz] .
Gracchi , viz .
格拉基 , 即 .

从迦太基的毁灭到格拉古兄弟叛乱的结束，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — ['mɜ:də(r)][ɒv; əv][taɪ'bɪriəs] ['grækəs] -

Section	1	.	—	Murder	of	Tiberius	Gracchus	170
部分	1	.	—	谋杀	的	提比略	格拉古	-

第 1 节——谋杀提比略·格拉古 170

— — [ˌtu:'tu:] . — ['slɔ:tə(r)] [ɒv; əv]['kaɪəs] ['grækəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'hiərənt] -

—	—	2	.	—	Slaughter	of	Caius	Gracchus	and	his	adherents	174
—	—	2	.	—	屠宰	的	盖厄斯	格拉古	和	他的	信徒	-

—— 2.—盖乌斯·格拉古及其追随者的屠杀 174

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grækəs] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] [ɒv; əv] ['sɪlə] , [vɪz] .

From	the	Sedition	of	Gracchus	to	the	perpetual	Dictatorship	of	Sylla	,	viz	.
从	这	煽动叛乱	的	格拉古	到	这	永久	专政	的	西拉	,	即	.

从格拉古叛乱到西拉的永久独裁统治，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði][dʒʊ'gɜ:rθaɪn][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][w'ɔ:z] -

Section	1	.	—	The	Jugurthine	and	Social	wars	178
部分	1	.	—	这	朱古尔丁	和	社会的	战争	-

第一部分——朱古达王朝战争和社会战争 178

— — [ˌtu:'tu:] . — [ðə; ði]['kru:əl] ['mæsəkə(r)] ['pə:pitreit] [baɪ]['meriəs][ænd; ənd] ['sɪlə] -

—	—	2	.	—	The	cruel	massacres	perpetrated	by	Marius	and	Sylla	183
—	—	2	.	—	这	残忍的	大屠杀	实施	经过	马里乌斯	和	西拉	-

—— 2.—马略和西拉犯下的残酷屠杀 183

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] [ɒv; əv] ['sɪlə] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [traɪ'ʌmvərət] -

From	the	perpetual	Dictatorship	of	Sylla	to	the	first	Triumvirate	188
从	这	永久	专政	的	西拉	到	这	第一的	三巨头	-

从西拉的永久独裁统治到第一三头同盟 188

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [traɪ'ʌmvərət] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['pɔmpi] , [vɪz] .

From	the	First	Triumvirate	to	the	death	of	Pompey	,	viz	.
从	这	第一的	三巨头	到	这	死亡	的	庞贝	,	即	.

从前三头同盟时期到庞培去世，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — - [w'ɔ:z][ɪn] [gɔ:l] — [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] -

Section	1	.	—	Cæsar's	wars	in	Gaul	—	Commencement	of	the	Civil	war	194
部分	1	.	—	-	战争	在	高卢	—	开始	的	这	民用	战争	-

第一部分——凯撒在高卢的战争——内战的开始（公元前194年）

— — [ˌtu:'tu:] . — - [vɪk'tɔ:riəs] [kə'rɪə(r)] -

—	—	2	.	—	Cæsar's	victorious	career	199
—	—	2	.	—	-	胜利者	职业	-

—— 2.—凯撒的辉煌生涯 199

— — [θri:] . — [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪn] ['θesəli] [ænd; ənd][e'paiərəs] -

—	—	3	.	—	The	campaign	in	Thessaly	and	Epirus	204
—	—	3	.	—	这	活动	在	色萨利	和	伊庇鲁斯	-

—— 3.—帖撒利和伊庇鲁斯战役 204

— — [fɔːr] . — [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [fɑːˈseiliə] -
— — 4 . — 这 战斗 的 法萨利亚 -
— — 4 . — The battle of Pharsalia 208

—— 4.—法萨利亚战役 208

— — [faɪv] . — [deθ] [ɒv; əv] ['pɔmpi] -
— — 5 . — 死亡 的 庞贝 -
— — 5 . — Death of Pompey 212

—— 5.—庞培之死 212

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
二十一 .
XXI .

二十一世纪

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
从 这 破坏 的 这 联邦 到 这 建立 的 这
From the Destruction of the Commonwealth to the establishment of the
[fɜːst]['empərə(r)] , [ɔːˈgʌstəs] , [vɪz] .
第一的 皇帝 , 奥古斯都 , 即 .
first Emperor , Augustus , viz .

从共和国的毁灭到第一位皇帝奥古斯都的建立，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — - [iˈdʒɪpʃn] [kæmˈpeɪn] -
部分 1 . — - 埃及人 活动 -
Section 1 . — Cæsar's Egyptian campaign 218

第一部分——凯撒的埃及战役（公元前218年）

— — [ˌtuːˈtuː] . — [ðə; ði]['æfrɪkən] [kæmˈpeɪn] -
— — 2 . — 这 非洲 活动 -
— — 2 . — The African campaign 223

—— 2.—非洲战役 223

— — [θriː] . — [deθ] [ɒv; əv] ['sizər] -
— — 3 . — 死亡 的 凯撒 -
— — 3 . — Death of Cæsar 228

—— 3.—凯撒之死 公元前228年

— — [fɔːr] . — [ðə; ði]['sekənd] [traɪˈʌmvərət] -
— — 4 . — 这 第二 三巨头 -
— — 4 . — The Second Triumvirate 234

—— 4.—第二三巨头 234

— — [faɪv] . — [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['fɪlɪpaɪ] -
— — 5 . — 这 战斗 的 菲利皮 -
— — 5 . — The Battle of Philippi 239

—— 5.—腓立比战役 239

— — [sɪks] . — [diˈsenʃən] [ɒv; əv] ['æntəni] [ænd; ənd] [ɔːˈgʌstəs] -
— — 6 . — 分歧 的 安东尼 和 奥古斯都 -
— — 6 . — Dissensions of Antony and Augustus 244

—— 6.—安东尼与奥古斯都的争论 244

— — ['sɛvən] . — [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['æktɪəm] -
— — 7 . — 这 战斗 的 活动 -
— — 7 . — The Battle of Actium 249

—— 7.—公元前249年阿克提姆海战

— — [eit] . — [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] -
— — 8 . — 这 征服 的 埃及 -
— — 8 . — The Conquest of Egypt 255

—— 8.—征服埃及 255

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[frɒm; frəm][ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːˈgʌstəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [dəˈmiʃən] , [vɪz] .

From	the	accession	of	Augustus	to	the	death	of	Domitian	,	viz	.
从	这	加入	的	奥古斯都	到	这	死亡	的	图密善	,	即	.

从奥古斯都即位到图密善去世，即

[ˈsekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði][bɪˈnefɪs(ə)nt][ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɔːˈgʌstəs] -

Section	1	.	—	The	beneficent	Administration	of	Augustus	262
部分	1	.	—	这	仁慈的	行政	的	奥古斯都	-

第一部分——奥古斯都公元前262年的仁慈统治

— — [ˌtuːˈtuː] . — [deθ] [ɒv; əv] [ɔːˈgʌstəs] -

—	—	2	.	—	Death	of	Augustus	267
—	—	2	.	—	死亡	的	奥古斯都	-

—— 2.—奥古斯都之死 公元前267年

— — [θriː] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][taɪˈbɪriəs] — [deθ] [ɒv; əv][dʒɜːrˈmænɪkəs] -

—	—	3	.	—	The	reign	of	Tiberius	—	Death	of	Germanicus	271
—	—	3	.	—	这	在位	的	提比略	—	死亡	的	德国小种	-

—— 3.—提比略统治时期—日耳曼尼库斯之死 271年

— — [fɔːr] . — [deθ] [ɒv; əv][sɪˈdʒeɪnəs][ænd; ənd][taɪˈbɪriəs] — [əkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][kəˈlɪgjələ] -

—	—	4	.	—	Death	of	Sejanus	and	Tiberius	—	Accession	of	Caligula	276
—	—	4	.	—	死亡	的	塞扬努斯	和	提比略	—	加入	的	卡利古拉	-

—— 4.—塞扬努斯和提比略之死—卡利古拉即位 276年

— — [faɪv] . — [ɪkˈstrævəgənt] [ˈkruːəlti] [ɒv; əv][kəˈlɪgjələ] — [hɪz; ɪz] [deθ] -

—	—	5	.	—	Extravagant	cruelties	of	Caligula	—	His	death	281
—	—	5	.	—	靡	残忍	的	卡利古拉	—	他的	死亡	-

—— 5.卡利古拉的残暴行径——他的死亡 281

— — [sɪks] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ˈklɔːdiəs] -

—	—	6	.	—	The	Reign	of	Claudius	285
—	—	6	.	—	这	在位	的	克劳狄乌斯	-

—— 6.—克劳狄乌斯统治时期 285

— — [ˈsɛvən] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['nɪərəʊ] -

—	—	7	.	—	The	reign	of	Nero	291
—	—	7	.	—	这	在位	的	尼禄	-

—— 7.—尼禄统治时期 291

— — [eit] . — [deθ] [ɒv; əv]['nɪərəʊ] — [reɪn] [ɒv; əv]['gælbə][ænd; ənd]['oʊθoʊ] -

—	—	8	.	—	Death	of	Nero	—	Reigns	of	Galba	and	Otho	296
—	—	8	.	—	死亡	的	尼禄	—	统治	的	加尔巴	和	奥托	-

—— 8.—尼禄之死—加尔巴和奥托的统治 296

— — [naɪn] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [vɪˈtɛliəs] [ænd; ənd][vesˈpeɪʒɪən] — [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv][dʒəˈruːsələm] [baɪ]['taɪtəs] -

—	—	9	.	—	The	reigns	of	Vitellius	and	Vespasian	—	The	siege	of	Jerusalem	by	Titus	301
—	—	9	.	—	这	统治	的	维特利乌斯	和	韦斯帕芗	—	这	围城	的	耶路撒冷	经过	提图斯	-

—— 9.—维特里乌斯和韦斯帕芗统治时期—提图斯围攻耶路撒冷（公元301年）

— — - . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['taɪtəs][ænd; ənd] [dəˈmiʃən] -

—	—	10	.	—	The	Reigns	of	Titus	and	Domitian	307
—	—	-	.	—	这	统治	的	提图斯	和	图密善	-

—— 10.—提图斯和图密善的统治时期 307

— — - . — [ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [də'miʃən] -
— — 11 . — The assassination of Domitian 312
— — - . — 这 暗杀 的 图密善 -

—— 11.—图密善遇刺 312

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [faɪv] [gʊd] ['empərəz] [ɒv; əv] [rəʊm] , [vɪz] .
The Five good emperors of Rome , viz .
这 五 好的 皇帝们 的 罗马 , 即 .

罗马五贤帝，即：

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['nɜ:rvə][ænd; ənd]['treɪdʒən] -
Section 1 . — The Reigns of Nerva and Trajan 316
部分 1 . — 这 统治 的 神经 和 图拉真 -

第一部分——涅尔瓦和图拉真统治时期 316

— — [ˌtu:'tu:] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['eɪdriən] -
— — 2 . — The Reign of Adrian 321
— — 2 . — 这 在位 的 阿德里安 -

—— 2.—艾德里安的统治 321

— — [θri:] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ˌæn.tə'naɪ.nəs]['paɪəs] -
— — 3 . — The Reign of Antoninus Pius 325
— — 3 . — 这 在位 的 安东尼努斯 庇护 -

—— 3.—安敦尼·庇护三世统治时期（公元325年）

— — [fɔ:r] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['mɑ:kəs] [ɔ:'ri:lɪəs] -
— — 4 . — The reign of Marcus Aurelius 330
— — 4 . — 这 在位 的 马库斯 奥勒留 -

—— 4.—马可·奥勒留统治时期 公元330年

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑ:mədəs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv]
From the accession of Commodus to the change of the seat of
从 这 加入 的 康茂德 到 这 改变 的 这 座位 的
['gʌvənmənt] ,
Government ,
政府 ,

从康茂德登基到政府所在地变更，

[frɒm; frəm] [rəʊm] [tu:; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [vɪz] .
from Rome to Constantinople , viz .
从 罗马 到 君士坦丁堡 , 即 .

从罗马到君士坦丁堡，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['kɑ:mədəs] , ['pə:tinæks] , [ænd; ənd]['dɪdiəs] -
Section 1 . — The Reigns of Commodus , Pertinax , and Didius 333
部分 1 . — 这 统治 的 康茂德 , 视网膜 , 和 迪迪厄斯 -

第 1 节——康茂德、佩蒂纳克斯和迪迪乌斯的统治 333

— — [ˌtu:'tu:] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['sɛvərəs] , [ˌkærə'kælə] , ['mæksɪməs] , [ænd; ənd] [ˌhi:liə'^æbələs] -
— — 2 . — The Reigns of Severus , Caracalla , Maximus , and Heliogabalus 337
— — 2 . — 这 统治 的 西弗勒斯 , 卡拉卡拉 , 马克西姆斯 , 和 赫利奥加巴卢斯 -

—— 2.—塞维鲁、卡拉卡拉、马克西姆斯和赫拉伽巴卢斯的统治时期 337

— — [θriː] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] , ['mæksɪmɪn] , [ænd; ənd] ['gɔːdɪən] -

—	—	3	.	—	The	reigns	of	Alexander	,	Maximin	,	and	Gordian	342
—	—	3	.	—	这	统治	的	亚历山大	,	最大值	,	和	戈尔迪安	-

—— 3.—亚历山大、马克西明和戈尔迪安的统治时期 342

— — [fɔːr] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] , ['diːʃɪəs] , ['gæləs] , [və'lɪərɪən] , ['klɔːdɪəs] , [ɔː'riːljən] ,

—	—	4	.	—	The	Reigns	of	Philip	,	Decius	,	Gallus	,	Valerian	,	Claudius	,	Aurelian	,
—	—	4	.	—	这	统治	的	菲利普	,	德西厄斯	,	加勒斯	,	瓦莱里安	,	克劳狄乌斯	,	奥雷利安	,

[tæsitəs] , [ænd; ənd]['proʊbəs] -

Tacitus	,	and	Probus	346
塔西佗	,	和	普罗布斯	-

—— 4.——腓力、德修斯、加卢斯、瓦莱里安、克劳狄斯、奥勒良、塔西佗和普罗布斯的统治 346

— — [faɪv] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['kærəs] , [kɜ˞riːnəs] , - , [ænd; ənd] [kən'stænʃəs] —

—	—	5	.	—	The	reigns	of	Carus	,	Carinus	,	Dioclesian	,	and	Constantius	—
—	—	5	.	—	这	统治	的	卡鲁斯	,	卡里努斯	,	-	,	和	康斯坦提乌斯	—

[ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] -

Accession	of	Constantine	350
加入	的	康斯坦丁	-

—— 5.—卡鲁斯、卡里努斯、戴克里先和君士坦提乌斯的统治时期—君士坦丁于公元350年即位

— — [sɪks] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] -

—	—	6	.	—	The	reign	of	Constantine	355
—	—	6	.	—	这	在位	的	康斯坦丁	-

—— 6.—君士坦丁统治时期（公元355年）

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːˈjuːniən][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)]

From	the	death	of	Constantine	,	to	the	reunion	of	the	Roman	empire
从	这	死亡	的	康斯坦丁	,	到	这	团圆	的	这	罗马	帝国

['ʌndə(r)] [ˌθiːə'doʊʃəs] [ðə; ði] [greɪt] , [vɪz] .

under	Theodosius	the	Great	,	viz	.
在下面	狄奥多西	这	伟大的	,	即	.

从君士坦丁大帝去世到狄奥多西大帝统治下罗马帝国重新统一，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kən'stænʃəs] -

Section	1	.	—	The	Reign	of	Constantius	358
部分	1	.	—	这	在位	的	康斯坦提乌斯	-

第一部分——君士坦提乌斯三世统治时期（公元358年）

— — [ˌtuːˈtuː] . — [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['dʒuːliən]['dʒəʊvɪən] , [ðə; ði] [ˌvælən'tɪniənz] , [ænd; ənd] [ˌθiːə'doʊʃəs]

—	—	2	.	—	The	Reigns	of	Julian	Jovian	,	the	Valentinians	,	and	Theodosius
—	—	2	.	—	这	统治	的	朱利安	木星	,	这	瓦伦丁人	,	和	狄奥多西

-

365
-

—— 2.—朱利安·约维安、瓦伦提尼安王朝和狄奥多西三世的统治时期 365

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˌθiːə'doʊʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [səb'vɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['empaɪə(r)] ,

From	the	death	of	Theodosius	to	the	subversion	of	the	Western	Empire	,
从	这	死亡	的	狄奥多西	到	这	颠覆	的	这	西	帝国	,

[vɪz] .

viz	.
即	.

从狄奥多西去世到西罗马帝国覆灭，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [də'mɪnjənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːstən] [ænd; ənd]

Section	1	.	—	The	division	of	the	Roman	dominions	into	the	Eastern	and
部分	1	.	—	这	分配	的	这	罗马	领地	进入	这	东	和

['westən] ['ɛmpaɪəz] -

Western	empires	373
西	帝国	-

第一部分——罗马帝国的领土划分：东罗马帝国和西罗马帝国 373

— — [ˌtuː'tuː] . — [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['empaɪə(r)] -

—	—	2	.	—	Decline	and	fall	of	the	Western	empire	377
—	—	2	.	—	衰退	和	落下	的	这	西	帝国	-

—— 2.—西帝国的衰亡 377

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[hɪ'stɒrɪk(ə)l][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bɑːbərəs] [traɪbz] [ðæt] ['eɪdɪd][ɪn] [ˌəʊvə'θrəʊɪŋ] [ðə; ði]

Historical	notices	of	the	different	barbarous	tribes	that	aided	in	overthrowing	the
历史	通知	的	这	不同的	野蛮	部落	那	协助	在	推翻	这

['rəʊmən]['empaɪə(r)] -

Roman	empire	385
罗马	帝国	-

385年，关于协助推翻罗马帝国的各个蛮族部落的历史记载

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] -

The	progress	of	Christianity	391
这	进步	的	基督教	-

基督教的发展历程 391

[ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l]['ɪndeks] -

Chronological	Index	395
按时间顺序	指数	-

时间索引 395

- ['ɪləstreɪtɪd] ['gəʊldsmɪθ]

DALZIELS	'	ILLUSTRATED	GOLDSMITH
达尔齐尔斯	-	插图	金匠

达尔齐尔斯的《图解金匠》

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ]

AND	A	SKETCH	OF	THE	LIFE	OF	OLIVER	GOLDSMITH
和	一个	草图	的	这	生活	的	奥利弗	金匠

以及奥利弗·戈德史密斯生平简介

[wʌn] ['hʌndrəd] ['pɪktʃəz] [drɔːn] [baɪ][dʒiː] . [dʒeɪ] . -

One	Hundred	Pictures	Drawn	By	G	.	J	.	Pinwell
一	百	图片	绘制	经过	G	.	J	.	-

G·J·平威尔绘制的一百幅画

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ] ['sɪksθ]
A **SKETCH** **OF** **THE** **LIFE** **OF** **OLIVER** **GOLDSMITH** **vi**
一个 草图 的 这 生活 的 奥利弗 金匠 六

奥利弗·戈德史密斯生平素描 vi

[ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] [wʌn]
THE **VICAR** **OF** **WAKEFIELD** **1**
这 牧师 的 韦克菲尔德 1

威克菲尔德的牧师 1

[ðə; ði] ['trævələ(r)] -
THE **TRAVELLER** **175**
这 游客 -

旅行者 175

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlɪdʒ] -
THE **DESERTED** **VILLAGE** **189**
这 荒凉的 村庄 -

荒芜的村庄 189

[ðə; ði] [hɔːntʃ] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn] -
THE **HAUNCH** **OF** **VENISON** **202**
这 臀部 的 鹿肉 -

鹿腿肉 202

[ðə; ði] [kæp'tɪvəti] -
THE **CAPTIVITY** **205**
这 囚禁 -

囚禁 205

[rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] -
RETALIATION **212**
报复 -

报复 212

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz] -
MISCELLANEOUS **POEMS** **225**
各种各样的 诗歌 -

杂诗 225

[ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] -
THE **GOOD** **-** **NATURED** **MAN** **266**
这 好的 - 自然 男人 -

善良的人 266

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] -
SHE **STOOPS** **TO** **CONQUER** **361**
她 门廊 到 征服 -

她屈尊征服 361

[ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ]
THE **POEMS** **OF** **OLIVER** **GOLDSMITH**
这 诗歌 的 奥利弗 金匠

奥利弗·戈德史密斯的诗集

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['bɜːrkɪt]['fɒstə(r)][ænd; ənd][eɪtʃ] . [en] . ['hʌmfriːz] , ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌləs] [baɪ]['edmənd]
Illustrations By Birket Foster And H . N . Humphreys , Printed In Colours By Edmund
插图 经过 比尔克 促进 和 H . N . 汉弗莱斯 , 打印 在 颜色 经过 埃德蒙
['evənz] .
Evans .
埃文斯 .

Birket Foster 和 HN Humphreys 绘制插图，Edmund Evans 彩色印刷。

['fɒtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[wʌn] [ˌmɪsə'leɪniəs] [prəʊz] [wɜːks] [ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] , [vɒl] .
1 Miscellaneous Prose Works of Goldsmith , vol .
1 各种各样的 散文 作品 的 金匠 , 卷 .

1.戈德史密斯杂文集，第1卷

[ai] . , [piː] . - .
i . , p . 79 .
我 . , p . - .

i.，第 79 页。

[ˌtuː'tuː] " [ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['goʊldˌsmɪθs] [bɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [mɪ'steɪkən] ,
2 " The year of Dr . Goldsmith's birth had been universally mistaken ,
2 " 这 年 的 博士 . 金匠的 出生 有 到过 普遍地 错误 ,
[tɪl] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,
till his family ,
直到 他的 家庭 ,

2 “戈德史密斯博士的出生年份一直被普遍认为是错误的，直到他的家人……”

[sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , ['fɜːnɪʃt] [kə'rekt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] . "
some time after his death , furnished correct information of the circumstance . "
一些 时间 后 他的 死亡 , 提供 正确的 信息 的 这 环境 . "
— ['pɜːrsi] .
— Percy .
— 珀西 .

在他去世后不久，提供了有关情况的正确信息。——珀西

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði]['trævələ(r)][wʌn]
The Traveller 1
这 游客 1

旅行者1

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlɪdʒ] -
The Deserted Village 29
这 荒凉的 村庄 -

废弃村庄 29

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] -
The Hermit 57
这 隐士 -

隐士 57

[ðə; ðiː][kæpˈtɪvəti] -

The	Captivity	67
这	囚禁	-

囚禁 67

[ðə; ðiː] [hɔːntʃ] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn] -

The	Haunch	of	Venison	85
这	臀部	的	鹿肉	-

鹿腿肉 85

[rɪˌtæliˈeɪʃ(ə)n] -

Retaliation	91
报复	-

报复91

[ðə; ðiː] ['dʌb(ə)l] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] -

The	Double	Transformation	99
这	双倍的	转型	-

双重转变 99

[ðə; ðiː] [gɪft] [tuː; tə]['aɪrɪs] -

The	Gift	to	Iris	104
这	礼物	到	鸢尾花	-

送给艾瑞斯的礼物 104

[ðə; ðiː][ləˈdʒɪʃ(ə)nz][riˈfjuːt, riː-] -

The	Logicians	Refuted	105
这	逻辑学家	驳斥	-

逻辑学家驳斥了105

[æn; ən]['elədʒi][ɒn][ðə; ðiː] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd][dɒg] -

An	Elegy	on	the	Death	of	a	Mad	Dog	108
一个	挽歌	在	这	死亡	的	一个	疯狂的	狗	-

悼念疯狗之死的挽歌 108

-	-	-
Threnodia	Augustalis	110
-	-	-

Threnodia Augustalis 110

[ə; eɪ] [njuː] ['sɪməli] -

A	New	Simile	122
一个	新的	明喻	-

新的比喻 122

[ɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [strʌk] [blaɪnd][baɪ] ['laɪtnɪŋ] -

On	a	Beautiful	Youth	struck	Blind	by	Lightning	125
在	一个	美丽的	青年	击	瞎的	经过	闪电	-

致一位被闪电击中双眼的俊美少年 125

['stænzə] [ɒn] ['wʊmən] -

Stanzas	on	Woman	126
诗节	在	女士	-

关于女人的诗节 126

[trænzˈleɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] - -

Translation	from	Scarròn	126
翻译	从	-	-

译自 Scarròn 126

['stænzə] [ɒn][ðə; ðiː] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] -

Stanzas	on	the	Taking	of	Quebec	127
诗节	在	这	采取	的	魁北克	-

魁北克攻占记 127

['epɪtɑːf] [ɒn] ['edwəd] ['pɜːrdən] -
Epitaph **on** **Edward** **Purdon** **128**
墓志铭 在 爱德华 珀登 -

爱德华·珀登墓志铭 128

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
xix
十九

十九

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [əʊd] -
Translation **of** **a** **South** **American** **Ode** **128**
翻译 的 一个 南 美国人 颂 -

南美颂歌译文 128

['epɪtɑːf] [ɒn] ['tɒməs] ['pɑːrnəl] -
Epitaph **on** **Thomas** **Parnell** **129**
墓志铭 在 托马斯 帕内尔 -

托马斯·帕内尔墓志铭 129

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθərz] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] -
Description **of** **an** **Author's** **Bed** **-** **chamber** **130**
描述 的 一个 作者的 床 - 房间 -

作者卧室描述 130

[sɒŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] " [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] " -
Song **,** **from** **the** **Comedy** **of** **"** **She** **Stoops** **to** **Conquer** **"** **131**
歌曲 , 从 这 喜剧 的 " 她 台阶 到 征服 " -

歌曲，选自喜剧《屈身求爱》131

['ɑːnsə(r)][tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dɪnə(r)] . -
Answer **to** **an** **Invitation** **to** **Dinner** **.** **133**
回答 到 一个 邀请 到 晚餐 . -

回应晚餐邀请。133

[sɒŋ] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sʌŋ] [ɪn] " [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] " -
Song **,** **intended** **to** **have** **been** **sung** **in** **"** **She** **Stoops** **to** **Conquer** **"** **135**
歌曲 , 故意的 到 有 到过 唱 在 " 她 台阶 到 征服 " -

这首歌原本打算在《她屈尊求爱》中演唱 135

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn][ɒv; əv]['viːdə] -
From **the** **Latin** **of** **Vida** **135**
从 这 拉丁 的 维达 -

源自拉丁文 Vida 135

[æn; ən]['elədʒi][ɒn]['mɪsɪz] . ['meəri] [bleɪz] -
An **Elegy** **on** **Mrs** **.** **Mary** **Blaize** **136**
一个 挽歌 在 太太 . 玛丽 布莱兹 -

悼念玛丽·布莱兹夫人 136

['ɑːnsə(r)][tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] ['krɪsməs] [æt; ət]['bɑːtən] -
Answer **to** **an** **Invitation** **to** **pass** **the** **Christmas** **at** **Barton** **138**
回答 到 一个 邀请 到 经过 这 圣诞节 在 巴顿 -

应邀前往巴顿共度圣诞节 138

[ɒn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [pə'fɔːm] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['kærəktə(r)] -
On **Seeing** **a** **Lady** **Perform** **a** **Certain** **Character** **141**
在 看到 一个 女士 履行 一个 肯定 特点 -

观看一位女士表演某个角色 141

[bɜːdz] -
Birds **142**
鸟类 -

鸟类 142

['prəʊlɒg] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['spəʊkən][baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt] - -
Prologue written and spoken by the Poet Laberius 143
序幕 书面 和 说 经过 这 诗人 - -

序言由诗人拉贝里乌斯撰写并朗诵，143

['prəʊlɒg] [tuː; tə] " [zoʊbaɪd] " -
Prologue to " Zobeide " 144
序幕 到 " 佐贝德 " -

《佐贝德》序言 144

['epɪlɒg] [tuː; tə] " [ðə; ði]['sɪstə(r)] " -
Epilogue to " The Sister " 146
结语 到 " 这 姐姐 " -

《姐妹》尾声 146

['epɪlɒg] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] " [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] " -
Epilogue intended for " She Stoops to Conquer " 148
结语 故意的 为了 " 她 台阶 到 征服 " -

《屈身求爱》尾声 148

[ə'nʌðə(r)] [ɪn'tendɪd] ['epɪlɒg] -
Another Intended Epilogue 153
其他 故意的 结语 -

另一个计划中的尾声 153

['epɪlɒg] [tuː; tə] " [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] " -
Epilogue to " She Stoops to Conquer " 155
结语 到 " 她 台阶 到 征服 " -

《屈身求爱》尾声 155

['epɪlɒg] [tuː; tə] " [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] " -
Epilogue to " The Good - natured Man " 157
结语 到 " 这 好的 - 自然 男人 " -

《善良的人》尾声 157

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . — — -
On the Death of the Right Hon . — — 159
在 这 死亡 的 这 正确的 尊敬的 . — — -

悼念尊敬的阁下——159

['epɪlɒg] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [liː] ['ljuːis] -
Epilogue Written for Mr . Charles Lee Lewes 163
结语 书面 为了 先生 . 查尔斯 李 刘易斯 -

后记 为查尔斯·李·刘易斯先生而作 163

['eks 'eks]
xx
xx

xx

[ɪˌlʌs'treɪʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɪn'greɪvd] [baɪ] ['edmənd] ['evənz] ,
ENGRAVED BY EDMUND EVANS ,
刻 经过 埃德蒙 埃文斯 ,

由埃德蒙·埃文斯雕刻

[frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ] ['bɜːrkɪt] ['fɒstə(r)] .
FROM DRAWINGS BY BIRKET FOSTER .
从 图画 经过 比尔克 促进 .

根据比尔凯特·福斯特的画作绘制。

[mɪl] [æt; ət] - (['frʌntɪspiːs]) .

MILL	AT	LISSOY	(	Frontispiece	)	.
磨	在	-	(	卷首插图	)	.

利索伊磨坊（卷首插图）。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['goʊldˌsmɪθs] [tuːm] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

GOLDSMITH'S	TOMB	IN	THE	TEMPLE	CHURCHYARD	xvii
金匠的	墓	在	这	寺庙	墓地	十七

圣殿教堂墓地中的金匠之墓 xvii

[ðə; ði] ['trævələ(r)] .

THE	TRAVELLER	.
这	游客	.

旅行者。

[ɔː(r)] [weə(r)] - [pleɪn] [fə'seɪkən] [laɪz] [faɪv]

Or	where	Campania's	plain	forsaken	lies	5
或者	在哪里	-	清楚的	被遗弃的	谎言	5

或者坎帕尼亚那片被遗弃的平原 5

[ðæt] [ə'bəʊd] , [weə(r)] [wɒnt] [ænd; ənd] [peɪn] [rɪ'peə(r)] [sɪks]

Bless'd	that	abode	,	where	want	and	pain	repair	6
蒙福	那	住所	,	在哪里	想	和	疼痛	维修	6

愿那居所蒙福，在那里，匮乏与痛苦得以治愈 6

['iːv(ə)n] [naʊ] , [weə(r)] ['ælpaɪn] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ə'send] ['sɛvən]

Even	now	,	where	Alpine	solitudes	ascend	7
甚至	现在	,	在哪里	高山	孤独	上升	7

即使在今天，阿尔卑斯山的孤独也达到了7

[jiː; ji] [leɪks] , [huːz] ['ves(ə)lz] [kætʃ] [ðə; ði] ['bɪzi] [geɪl] [eit]

Ye	lakes	,	whose	vessels	catch	the	busy	gale	8
叶	湖泊	,	谁	船只	抓住	这	忙碌的	大风	8

叶湖，其船只捕捉到繁忙的狂风 8

[ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['tenənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frɪdʒɪd] [zəʊn] [naɪn]

The	shuddering	tenant	of	the	frigid	zone	9
这	颤抖	租户	的	这	寒冷	区	9

寒冷地带9号的颤抖的房客

[bɑːsk, bæsk][ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] , [ɔː(r)] [stemz] [ðə; ði] ['tepɪd] [weɪv] -

Basks	in	the	glare	,	or	stems	the	tepid	wave	10
沐浴	在	这	强光	,	或者	茎	这	温热	海浪	-

沐浴在耀眼的阳光下，或阻挡着微弱的波浪 10

[waɪl] [ɒft] [sʌm; səm] ['tɛmpəlz] ['məʊldərɪŋ] [tɒps] [bɪ'twiːn] -

While	oft	some	temple's	mouldering	tops	between	12
尽管	经常	一些	寺庙的	模压	最高额	之间	-

虽然一些寺庙的顶部经常在 12 之间腐朽

[ɪn] ['flɒrɪd] ['bjuːti] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ə'pɪə(r)] -

In	florid	beauty	groves	and	fields	appear	13
在	佛罗里达	美丽	小树林	和	字段	出现	-

繁花似锦，树林和田野绵延不绝，美不胜收。13

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] ['evri] [grəʊv] -

A	mistress	or	a	saint	in	every	grove	14
一个	情妇	或者	一个	圣	在	每一个	树林	-

每片树林里都有一位情妇或一位圣人 14

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

xxi

二十一

二十一

[weə(r)] [ðə; ði] [bliːk] [swɪs] [ðeə(r)] [ˈstɔːmi] [ˈmænʃənz] [tred] -

Where	**the**	**bleak**	**Swiss**	**their**	**stormy**	**mansions**	**tread**	**16**
在哪里	这	苍凉	瑞士	他们的	暴风雨	豪宅	踏	-

在荒凉的瑞士，他们风暴肆虐的豪宅绵延16公里

[wɪð] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈæŋg(ə)l][trɒlz; trəʊlz][ðə; ði] [ˈfɪni] [diːp] -

With	**patient**	**angle**	**trolls**	**the**	**finny**	**deep**	**17**
和	病人	角度	喷子	这	芬尼	深的	-

耐心地用角度拖拽着深水区的17号鱼

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][hæv; həv][ai][led][ðaɪ] [ˈspɔːtɪv] [ˈkwaɪə(r)] -

How	**often**	**have**	**I**	**led**	**thy**	**sportive**	**choir**	**18**
如何	经常	有	我	引领	你的	运动型	唱诗班	-

我曾多少次带领你那充满活力的合唱团？18

[ðə; ði] [ˈwɪləʊ] - [ˈtʌftɪd] [bæŋk] , [ðə; ði][ˈglaɪdɪŋ][seɪl] -

The	**willow**	**-**	**tufted**	**bank**	**,**	**the**	**gliding**	**sail**	**21**
这	柳	-	簇绒	银行	,	这	滑翔	帆	-

柳树丛生的河岸，滑翔的帆 21

[ðeə(r)] [ˈdʒent(ə)l][ˈmjuːzɪk] [melts] [ɒn] [ˈevri] [spreɪ] -

There	**gentle**	**music**	**melts**	**on**	**every**	**spray**	**24**
那里	温和的	音乐	融化	在	每一个	喷	-

轻柔的音乐伴随着每一次喷洒消融 24

[weə(r)] [waɪld][ɔsˈwiːgəu; ɔz-] [spredz] [hɜː(r); hə(r)] [swɒmps] [əˈraʊnd] -

Where	**wild**	**Oswego**	**spreads**	**her**	**swamps**	**around**	**27**
在哪里	荒野	奥斯威戈	传播	她	沼泽	大约	-

奥斯威戈的荒野沼泽遍布周围27个地区

[ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] .

THE	**DESERTED**	**VILLAGE**	**.**
这	荒凉的	村庄	.

荒凉的村庄。

[ðə; ði][ˈnevə(r)] - [ˈfeɪlɪŋ] [brʊk] , [ðə; ði] [ˈbɪzi] [mɪl] -

The	**never**	**-**	**failing**	**brook**	**,**	**the**	**busy**	**mill**	**32**
这	绝不	-	失败	溪	,	这	忙碌的	磨	-

永不干涸的小溪，繁忙的磨坊 32

[ðə; ði] - [kɒt] , [ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fɑːm] -

The	**shelter'd**	**cot**	**,**	**the**	**cultivated**	**farm**	**33**
这	-	婴儿床	,	这	栽培	农场	-

遮风避雨的婴儿床，耕作的农场 33

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈgæmb(ə)l] - ['or] [ðə; ði] [graʊnd] -

And	**many**	**a**	**gambol**	**frolick'd**	**o'er**	**the**	**ground**	**34**
和	许多	一个	嬉戏	-	超过	这	地面	-

许多嬉戏的孩童在地上奔跑玩耍 34

[ðə; ði] [ˈhɒləʊ] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈbɪtən] [gɑːdz] [ɪts] [nest] -

The	**hollow**	**-**	**sounding**	**bittern**	**guards**	**its**	**nest**	**35**
这	空洞的	-	听起来	卤水	守卫	它是	巢	-

发出空洞叫声的麻鹬守护着它的巢穴 35

[weə(r)] [wʌns][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [stʊd] , [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːn] [gruː] -

Where	**once**	**the**	**cottage**	**stood**	**,**	**the**	**hawthorn**	**grew**	**37**
在哪里	一次	这	小屋	站立	,	这	山楂	生长	-

小屋原址上，长出了一棵山楂树。37

[ðə; ði] [sweɪn] [rɪ'spɒnsɪv] [æz; əz][ðə; ði] [mɪlk] - [meɪd] [sʌŋ] -

The	swain	responsive	as	the	milk	-	maid	sung	38
这	斯温	响应式设计	作为	这	牛奶	-	女佣	唱	-

牧羊人回应着挤奶女工的歌声 38

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pɔːz] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [meɪd] -

And	fill'd	each	pause	the	nightingale	had	made	39
和	已填充	每个	暂停	这	夜莺	有	制成	-

夜莺的每一次停顿都填满了歌声，39

[tuː; tə] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪntrɪ] ['fægət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːn] -

To	pick	her	wintry	faggot	from	the	thorn	40
到	挑选	她	冬季	柴草	从	这	刺	-

从荆棘丛中取出她那冬日的柴火 40

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['priːtʃərz] ['mɒdɪst] ['mænʃ(ə)n] [rəʊz] -

The	village	preacher's	modest	mansion	rose	41
这	村庄	传教士的	谦虚的	大厦	玫瑰	-

村里牧师那简朴的宅邸升起了41座。

[ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['retʃɪd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [praɪd] -

Thus	to	relieve	the	wretched	was	his	pride	42
因此	到	缓解	这	可怜	曾是	他的	自豪	-

因此，救济穷人是他的骄傲。42

[æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [miːk] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [greɪs] -

At	church	,	with	meek	and	unaffected	grace	43
在	教会	,	和	温顺	和	不受影响	优雅	-

在教堂里，带着谦逊和真诚的优雅 43

[ləʊ] [laɪz] [ðæt] [haʊs] , [weə(r)] [nʌt] - [braʊn] [drɑːfts] - -

Low	lies	that	house	,	where	nut	-	brown	draughts	inspir'd	45
低的	谎言	那	房子	,	在哪里	坚果	-	棕色的	起草	-	-

那房子低矮地躺着，棕色的冷风吹拂过，激发了45人的灵感。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði]['fɑːrmərz] [njuːz] , [ðə; ði] ['baːbəz] [teɪl] -

No	more	the	farmer's	news	,	the	barber's	tale	45
不	更多的	这	农民的	消息	,	这	理发师	故事	-

不再有农夫的消息，不再有理发师的故事 45

[speɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [leɪk] , [hɪz; ɪz][pɑːrks] [ɪk'stendɪd] [baʊndz] -

Space	for	his	lake	,	his	park's	extended	bounds	48
空间	为了	他的	湖	,	他的	公园的	扩展	界限	-

他为湖泊预留的空间，他公园的扩展边界 48

[weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['haʊsləs] , ['ʃɪvərɪŋ] ['fiːmeɪl] [laɪz] -

Where	the	poor	houseless	,	shivering	female	lies	50
在哪里	这	贫穷的	无家可归者	,	瑟瑟发抖	女性	谎言	-

50岁，无家可归、瑟瑟发抖的女子躺在那里。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [lʊks] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [maɪt] [ə'dɔːn] -

Her	modest	looks	the	cottage	might	adorn	51
她	谦虚的	看起来	这	小屋	可能	装饰	-

她朴素的外表或许能为小屋增添光彩 51

[weə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [t'aɪgəz][weɪt][ðeə(r)] ['hæpləs] [preɪ] -

Where	crouching	tigers	wait	their	hapless	prey	52
在哪里	蹲伏	老虎	等待	他们的	不幸的	猎物	-

老虎潜伏着等待它们不幸的猎物 52

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [brʊk] , [ðə; ði] ['grɑːsi] - ['vestɪd] [griːn] -

The	cooling	brook	,	the	grassy	-	vested	green	53
这	冷却	溪	,	这	草丛	-	既得权益	绿色的	-

清凉的小溪，绿草如茵的53

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] [ɑ:mz] -

And	left	a	lover's	for	a	father's	arms	54
和	左边	一个	恋人的	为了	一个	父亲的	武器	-

他舍弃了爱人的怀抱，投入了父亲的怀抱。54

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

xxii
二十二

二十二

['daʊnwəd] [ðeɪ] [mu:v] , [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [bænd] -

Downward	they	move	,	a	melancholy	band	56
向下	他们	移动	,	一个	忧郁	乐队	-

他们向下移动，一支忧郁的乐队 56

[ðə; ði] ['hɜ:mɪt] .

THE	HERMIT	.
这	隐士	.

隐士。

[ðen] [tɜ:n] , [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['fri:li] [ʃeə(r)] ['hwət'er] [maɪ] [sel] [bi'stəu] -

Then	turn	,	to	-	night	,	and	freely	share	whate'er	my	cell	bestows	58
然后	转动	,	到	-	夜晚	,	和	自由	分享	什么	我的	细胞	授予	-

今晚就转身，坦诚分享我牢房里所赐予的一切吧 58

[ðə; ði] ['hɜ:mɪt] - [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pensɪv] [gest] -

The	hermit	trimm'd	his	little	fire	,	and	cheer'd	his	pensive	guest	61
这	隐士	-	他的	小的	火	,	和	欢呼	他的	沉思的	客人	-

隐士修剪了一下小火堆，然后给沉思的客人打了个招呼。61

[ænd; ənd] [wen] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [deɪl] ; [hi:; hi] - [leɪz] [ɒv; əv] [lʌv] -

And	when	,	beside	me	in	the	dale	;	he	caroll'd	lays	of	love	64
和	什么时候	,	旁	我	在	这	戴尔	;	他	-	躺下	的	爱	-

当他与我同处山谷，唱起情歌时 64

[ðə; ði] [kæp'tɪvəti] .

THE	CAPTIVITY	.
这	囚禁	.

囚禁。

[ji:; ji] [hɪlz] [ɒv; əv] ['lebənən] , [wɪð] ['si:dəz] [kraʊnd] -

Ye	hills	of	Lebanon	,	with	cedars	crown'd	69
叶	丘陵	的	黎巴嫩	,	和	雪松	加冕	-

黎巴嫩的山丘，山顶耸立着雪松 69

[fɪəs] [ɪz] [ðə; ði] ['tempɪst] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - [meɪn] -

Fierce	is	the	tempest	rolling	along	the	furrow'd	main	74
凶猛的	是	这	暴风雨	滚动	沿着	这	-	主要的	-

狂风暴雨沿着74号主干道翻滚而来

[æz; əz] ['pæntɪŋ] [flaɪz] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [haɪnd] , [weə(r)] [brʊks] [rɪ'freʃɪŋ] [streɪ] -

As	panting	flies	the	hunted	hind	,	where	brooks	refreshing	stray	80
作为	喘息	苍蝇	这	猎杀	后	,	在哪里	布鲁克斯	令人耳目一新	流浪	-

被追捕的雌鹿气喘吁吁地飞翔，溪水清澈，流浪的80只雌鹿在溪边休憩。

[əʊ] ['bæbɪlən] !

O	Babylon	!
哦	巴比伦	!

哦，巴比伦！

[haʊ] [ɑ:t] [ðaʊ] ['fɔ:lən] -

how	art	thou	fall'n	83
如何	艺术	你	坠落	-

你为何堕落？83

[ðə; ði] [hɔ:ntʃ] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn] -
THE **HAUNCH** **OF** **VENISON** **90**
这 臀部 的 鹿肉 -

鹿腿肉 90

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] -
THE **DOUBLE** **TRANSFORMATION** **102**
这 双倍的 转型 -

双重变换 102

[æn; ən] ['elədʒi] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] [dɒg] -
AN **ELEGY** **ON** **THE** **DEATH** **OF** **A** **MAD** **DOG** **109**
一个 挽歌 在 这 死亡 的 一个 疯狂的 狗 -

悼念疯狗之死的挽歌 109

- - -
THRENODIA **AUGUSTALIS** **116**
- - -

奥古斯塔利斯·特雷诺迪亚 116

[ɒn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:θ] [strʌk] [blaɪnd] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] -
ON **A** **BEAUTIFUL** **YOUTH** **STRUCK** **BLIND** **BY** **LIGHTNING** **125**
在 一个 美丽的 青年 击 瞎的 经过 闪电 -

一位英俊的青年被闪电击中双眼 125

[sɒŋ] — " [ðə; ði] [θri:] ['pɪdʒɪns] " -
SONG **—** **"** **THE** **THREE** **PIGEONS** **"** **130**
歌曲 — " 这 三 鸽子 " -

歌曲——《三只鸽子》130

[bɜ˞dz] -
BIRDS **142**
鸟类 -

鸟类 142

['epɪlɒg] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .
EPILOGUE **WRITTEN** **FOR** **MR** **.**
结语 书面 为了 先生 .

为先生写的后记

[tʃɑ:lz] [li:] ['lju:is] -
CHARLES **LEE** **LEWES** **162**
查尔斯 李 刘易斯 -

查尔斯·李·刘易斯 162

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['vɪlɪdʒ]
THE **DESERTED** **VILLAGE**
这 荒凉的 村庄

荒凉的村庄

[baɪ] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ]
By **Oliver** **Goldsmith**
经过 奥利弗 金匠

作者：奥利弗·戈德史密斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['etʃɪŋ] [klʌb]
Illustrated **by** **the** **Etching** **Club**
插图 经过 这 蚀刻 俱乐部

由蚀刻俱乐部绘制

[mji:sklvaɪi]
MDCCCLVII
MDCCCLVII

MDCCCLVII

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

[swiːt] ['ɔːbən] !
Sweet Auburn !
甜的 奥本 !

甜蜜的奥本!

['lʌvliɪst] ['maɪlɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -
loveliest milage of the plain . . . T . Creswick , R . A 007
最可爱的 里程 的 这 清楚的 . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

平原上最美的里程.....T. Creswick，皇家艺术学院院士.....007

[ðə; ði]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [brʊk] , [ðə; ði] ['bɪzi] [mɪl] . . . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -
The never - failing brook , the busy mill . . . . . T . Creswick , R . A 008
这 绝不 - 失败 溪 , 这 忙碌的 磨 . . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

永不干涸的小溪，繁忙的磨坊.....T·克雷斯威克，皇家院士.....008

[ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [bʊʃ] , [wɪð] [siːlz] [ɪn] [ʃeɪd] . . . . . [siː] . ['dʌbljuː] . [kəʊp] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . .
The hawthorn bush , with seals in shade . . . . . C . W . Cope , R . A . . . . .
这 山楂 衬套 , 和 封印 在 阴影 . . . . . C . W . 应付 , 拉 . 一个 . . . . .
. -
. 009
. -

山楂树丛，树荫下有海豹.....CW Cope，皇家艺术学院院士.....009

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [glɑːns] [ðæt] [wʊd] [rɪ'pruːv] . . . . . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['taʊn.zənd] . . . . . -
The matron's glance that would reprove . . . . . H . J . Townsend 010
这 女舍监的 瞥一眼 那 会 责备 . . . . . H . J . 汤森德 . . . . . -

女舍监那责备的眼神.....HJ Townsend.....010

[ðə; ði] ['hɒləʊ] ['saʊndɪŋ] ['bɪtən] [gɑːdz] [ɪts] [nest] . . . [ef] . ['teɪlər] . . . . . -
The hollow sounding bittern guards its nest . . . F . Tayler 012
这 空洞的 听起来 卤水 守卫 它是 巢 . . . F . 泰勒 . . . . . -

发出空洞鸣叫的麻鹬守护着它的巢穴.....F. Tayler.....012

[ðiːz] , [fɑː(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [siːk] [ə; eɪ]['kɪndə(r)] [ʃɔː(r)] . . . . . [siː] . - . . . . . -
These , far departing , seek a kinder shore . . . . . C . Stonhouse 014
这些 , 远的 离开 , 寻找 一个 幼儿园 支撑 . . . . . C . - . . . . . -

他们远行，寻找更美好的彼岸.....C. 斯通豪斯.....014

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [swein] [ʃəʊ] [maɪ] [bʊk] - [skɪl] . . [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] . . . . . -
Amidst the swains show my book - learn'd skill . . J . C . Horsley 015
在.....之中 这 斯温斯 展示 我的 书 - 学会了 技能 . . J . C . 霍斯利 . . . . . -

在众多俊俏少年中，展现我书本上学到的技能.....JC Horsley.....015

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][heə(r)] , [huːm] [haʊndz] [ænd; ənd] [hɔːnz] [pə'sjuː] . . [ef] . ['teɪlər] . . . . . .
And , as a hare , whom hounds and horns pursue . . F . Tayler . . . . . .
和 , 作为 一个 野兔 , 谁 猎犬 和 角 追求 . . F . 泰勒 . . . . . .
. . . -
. . . 016
. . . -

就像一只野兔，被猎犬和号角追逐.....F·泰勒.....016

[tuː; tə] [spɜːn] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈfæmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪl] . . . . . [siː] . [ˈdʌbljuː] . [kəʊp] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

To	spurn	imploring	famine	from	the	gale	. . . . .	C	.	W	.	Cope	,	R	.	A	.
到	拒绝	恳求	饥荒	从	这	大风	. . . . .	C	.	W	.	应付	,	拉	.	一个	.

. . . . . -

. 017

. . . . . -

拒绝狂风中令人绝望的饥荒.....CW Cope，皇家艺术学院院士.....017

[waɪl] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ˈdʒentlɪ] [sləʊps] [ðə; ði] [weɪ]

While	resignation	gently	slopes	the	way
尽管	辞职	轻轻地	连续下坡	这	方式

虽然辞职的念头正缓缓地向着.....

. . . . . [tiː] . [ˈkreswɪk] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -

. . . . . T . Creswick , R . A 018

. . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

.....T. Creswick，皇家院士....018

[ðə; ði][ˈpleɪf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [let] [luːs] [frɒm; frəm] [skuːl] . . . .

The	playful	children	let	loose	from	school	. . . .
这	顽皮的	孩子们	让	松动的	从	学校	. . . .

放学后，活泼好动的孩子们尽情玩耍.....

[tiː] . [ˈwebstə(r)] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -

T . Webster , R . A 019

T . 韦伯斯特 , 拉 . 一个 . . . . . -

T. Webster，注册助理.....019

[ɔːl][bʌt; bət] [jɒn] - [ˈsɒlətrɪ] [θɪŋ] . . . . . [ef] . [ˈteɪlər] . . . . . -

All	but	yon	widow'd	solitary	thing	. . . . .	F	.	Tayler	. . . . .	020
全部	但	远	-	孤	事物	. . . . .	F	.	泰勒	. . . . .	-

除了那个孤苦伶仃的寡妇.....F·泰勒.....020

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpriːtʃərz] [ˈmɒdɪst] [ˈmænʃ(ə)n] [rəʊz] . . . .

The	village	preacher's	modest	mansion	rose	. . . .
这	村庄	传教士的	谦虚的	大厦	玫瑰	. . . .

村里牧师那简朴的宅邸拔地而起.....

[tiː] . [ˈkreswɪk] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -

T . Creswick , R . A 021

T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

T. Creswick，注册会计师....021

[hiː; hi] [tʃɪd] [ðeə(r)] [ˈwɒndərɪŋz] ; [rɪˈliːvd] [peɪn] . . . . . [siː] . [ˈdʌbljuː] . [kəʊp] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . .

He	chid	their	wanderings	;	relieved	pain	. . . . .	C	.	W	.	Cope	,	R	.	A	. . . . .
他	孩子	他们的	漫游	;	松了口气	疼痛	. . . . .	C	.	W	.	应付	,	拉	.	一个	. . . . .

-

022

-

他责备他们的漂泊；痛苦得以缓解.....CW Cope，RA.....022

- [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˈfiːldz] [wʌn] . . [siː] . [ˈdʌbljuː] . [kəʊp] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . .

Shoulder'd	his	crutch	,	and	show'd	fields	won	. .	C	.	W	.	Cope	,	R	.	A	. . . . .
-	他的	拐杖	,	和	已显示	字段	韩元	. .	C	.	W	.	应付	,	拉	.	一个	. . . . .

. -

. 023

. -

他扛起拐杖，展示了赢得的田地.....CW Cope，RA.....023

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] [weə(r)] [ˈpɑːtɪŋ] [laɪf][wɒz; wəz][leɪd] . . . . [ɑː(r)] . [ˈred.greɪv] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -

Beside	the	bed	where	parting	life	was	laid	. . . .	R	.	Redgrave	,	R	.	A	. . . . .	025
旁	这	床	在哪里	离别	生活	曾是	铺设	. . . .	拉	.	雷德格雷夫	,	拉	.	一个	. . . . .	-

在逝者安息的床边.....R·雷德格雷夫，皇家艺术学院院士.....025

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [ʃeə(r)] [ðə; ði] [mænz] [smaɪl] . . . [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] . . . . . -

And **pluck'd** **his** **gown** **,** **share** **the** **man's** **smile** **. . .** **J** **.** **C** **.** **Horsley** **. 026**

和 拔掉 他的 袍 , 分享 这 男人的 微笑 . . . J . C . 霍斯利 . . . . . -

他扯了扯他的长袍，与他分享笑容.....JC Horsley.....026

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɑːstə(r)] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [skuːl] . . . [tiː] . ['webstə(r)] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -

The **village** **master** **taught** **his** **little** **school** **. . .** **T** **.** **Webster** **,** **R** **.** **A** **. 027**

这 村庄 掌握 教授 他的 小的 学校 . . . T . 韦伯斯特 , 拉 . 一个 . . . . . -

村里的老师教他的小学校.....T. Webster，RA.....027

[fʊl] [wel] [ðeɪ] [læfd] [wɪð] [gliː] . . . . . [tiː] . ['webstə(r)] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -

Full **well** **they** **laugh'd** **with** **glee** **. . . . . T** **.** **Webster** **,** **R** **.** **A** **. 028**

满的 出色地 他们 笑了 和 高兴 . . . . . T . 韦伯斯特 , 拉 . 一个 . . . . . -

他们当然都笑得合不拢嘴.....T·韦伯斯特，皇家学会会员.....028

[ðə; ði]['dɪzməl]['taɪdɪŋz] [wen] [hiː; hi] - . . .

Convey'd **the** **dismal** **tidings** **when** **he** **frown'd** **. . .**

已传递 这 惨淡 消息 什么时候 他 - . . .

他皱着眉头，传达了令人沮丧的消息.....

[tiː] . ['webstə(r)] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -

T **.** **Webster** **,** **R** **.** **A** **. 028**

T . 韦伯斯特 , 拉 . 一个 . . . . . -

T. Webster，注册助理.....028

[ɪn] ['ɑːgjuːɪŋ] [tuː] [ðə; ði] ['pɑːsn] - [hɪz; ɪz] [skɪl] . . . . . [siː] . ['dʌbljuː] . [kəʊp] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -

In **arguing** **too** **the** **parson** **own'd** **his** **skill** **. . . . . C** **.** **W** **.** **Cope** **,** **R** **.** **A** **. . . . . -**

029

-

在 争论 也 这 牧师 - 他的 技能 . . . . . C . W . 应付 , 拉 . 一个 . . . . . -

在辩论中，这位牧师也承认了自己的技巧.....CW Cope，RA.....029

[nɪə(r)]['jɒndə(r)] [θɔːn] , [ðæt] [lɪfts] [ɪts] [hed] [haɪ] . . . [tiː] . ['kreswɪk] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -

Near **yonder** **thorn** **,** **that** **lifts** **its** **head** **high** **. . .** **T** **.** **Creswick** **,** **R** **.** **A** **. 030**

靠近 远处 刺 , 那 电梯 它是 头 高的 . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

那边那棵高高昂起头的荆棘.....T. Creswick，皇家院士.....030

[weə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['steɪtsmən] [wɪð] [lʊks] [prə'faʊnd] . . . [ef] . ['teɪlər] . . . . . -

Where **village** **statesmen** **with** **looks** **profound** **. . .** **F** **.** **Tayler** **. 031**

在哪里 村庄 政治家 和 看起来 深刻的 . . . F . 泰勒 . . . . . -

那些眼神深邃的乡村政治家们.....F. 泰勒.....031

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [pɒmp] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] . . . . [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] . . . .

But **the** **long** **pomp** **,** **the** **midnight** **masquerade** **. . . .** **J** **.** **C** **.** **Horsley** **. . . .**

. . . . -

. . . . 033

. . . . -

但 这 长的 盛大场面 , 这 午夜 化装舞会 . . . . J . C . 霍斯利 . . . .

但那漫长的排场，午夜的化装舞会.....JC Horsley.....033

[praʊd] [swelz] [ðə; ði][taɪd] [wɪð] [ləʊdz] [ɒv; əv][ɔː(r)] . . . . . [tiː] . ['kreswɪk] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -

Proud **swells** **the** **tide** **with** **loads** **of** **ore** **. . . . . T** **.** **Creswick** **,** **R** **.** **A** **. 034**

自豪的 涌浪 这 潮 和 负载 的 矿石 . . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

骄傲的浪潮裹挟着大量的矿石涌来.....T. Creswick，皇家学会会员.....034

[ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kɑːmənz] ['fenslɪs] ['lɪmɪt] - . . . [siː] . - . . . . . -

If **to** **some** **common's** **fenceless** **limit** **stray'd** **. . .** **C** **.** **Stonhouse** **. 036**

如果 到 一些 普通的 无围栏 限制 - . . . C . - . . . . . -

如果误入某处公共无围栏的边界.....C. 斯通豪斯.....036

[weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['haʊsləs] ['fiːmeɪl] [laɪz] . . . . . [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] . . . . . .
Where **the** **poor** **houseless** **female** **lies** . . . . . **J** . **C** . **Horsley** . . . . . .
在哪里 这 贫穷的 无家可归者 女性 谎言 . . . . . J . C . 霍斯利 . . . . . .
-
037
-

可怜的无家可归女子躺在哪里.....JC Horsley.....037

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [ænd; ənd] [rəʊbz] [ɒv; əv] [braʊn] . . . . . [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] . . . . . .
She **left** **her** **wheel** **and** **robes** **of** **brown** . . . . . **J** . **C** . **Horsley** . . . . . .
她 左边 她 车轮 和 长袍 的 棕色的 . . . . . J . C . 霍斯利 . . . . . .
. . -
. . **038**
. . -

她留下了她的车轮和棕色长袍.....JC Horsley.....038

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vendʒf(ə)l] [sneɪk] . . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -
The **rattling** **terrors** **of** **the** **vengeful** **snake** . . . . **T** . **Creswick** , **R** . **A** **040**
这 嘎嘎作响 恐怖 的 这 复仇的 蛇 . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

复仇之蛇的嘶吼恐怖.....T·克雷斯威克，皇家艺术学院院士.....040

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] - [ðə; ði] ['grɑːsi] - ['vestɪd] [griːn] . . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -
The **cooling** **brookt** **the** **grassy** **-** **vested** **green** . . . . **T** . **Creswick** , **R** . **A** **041**
这 冷却 - 这 草丛 - 既得权益 绿色的 . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

清凉的小溪流淌在绿草茵茵的草地上.....T. Creswick，皇家院士.....041

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['saɪə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gəʊ] . . . . [siː] . ['dʌbljuː] . [kəʊp] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . .
The **good** **old** **sire** **the** **first** **prepared** **to** **go** . . . . **C** . **W** . **Cope** , **R** . **A** . . .
这 好的 老的 父系 这 第一的 准备 到 去 . . . . C . W . 应付 , 拉 . 一个 . . .
. . . -
. . . **042**
. . . -

这位老好人第一个准备出发.....CW Cope，皇家空军.....042

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [strəʊv] [tuː; tə] [lend] [rɪ'liːf] . . . . . [ɑː(r)] . ['red.greɪv] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . .
Whilst **her** **husband** **strove** **to** **lend** **relief** . . . . . **R** . **Redgrave** , **R** . **A** . . . . .
而 她 丈夫 努力 到 借 宽慰 . . . . . 拉 . 雷德格雷夫 , 拉 . 一个 . . . . .
-
043
-

当她的丈夫竭力减轻她的痛苦时.....R·雷德格雷夫，皇家院士.....043

[daʊn] [weə(r)] [jɒn] ['ves(ə)l] [spredz] [ðə; ði] [seɪl] . . . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . . -
Down **where** **yon** **vessel** **spreads** **the** **sail** . . . . . **T** . **Creswick** , **R** . **A** **044**
向下 在哪里 远 血管 传播 这 帆 . . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

在那艘船扬帆起航的地方.....T·克雷斯威克，皇家院士.....044

[ɔː(r)]['wɪntə(r)] [ræps] [ðə; ði]['pəʊlə(r)] [wɜːld] [ɪn] [snəʊ] . . . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . .
Or **winter** **wraps** **the** **polar** **world** **in** **snow** . . . . . **T** . **Creswick** , **R** . **A** . . . . .
或者 冬天 卷饼 这 极性 世界 在 雪 . . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . .
-
045
-

或者说，寒冬将极地世界包裹在冰雪之中.....T. Creswick，皇家学会会员.....045

[æz; əz] [rɒks] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['biləu] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] . . . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . . . . .
As **rocks** **resist** **the** **billows** **aNd** **the** **sky** . . . . . **T** . **Creswick** , **R** . **A** . . . . .
作为 岩石 抵抗 这 波澜 和 这 天空 . . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . .
-
046
-

如同岩石抵挡波涛和天空.....T·克雷斯威克，皇家院士.....046

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [pəʊ'etɪkəl] [wɜ:ks]
THE **COMPLETE** **POETICAL** **WORKS**
这 完全的 诗意的 作品

全集诗作

[ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ]
Of **Oliver** **Goldsmith**
的 奥利弗 金匠

奥利弗·戈德史密斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

[krə'nɒlədʒi] [ɒv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] [laɪf] [ænd; ənd]['poʊəmz]
Chronology **of** **Goldsmith's** **Life** **and** **Poems**
时间顺序 的 金匠的 生活 和 诗歌

戈德史密斯生平及诗歌年表

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[dɪ'skrɪptɪv] ['poʊəmz]
Descriptive **Poems**
描述性的 诗歌

描写诗

[ðə; ði]['trævələ(r)] ; [ɔ:(r)] , [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][sə'saɪəti][peɪdʒ][θri:]
The **Traveller** **;** **or** **,** **A** **Prospect** **of** **Society** **page** **3**
这 游客 ; 或者 , 一个 前景 的 社会 页 3

《旅行者；或社会展望》第3页

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['vɪlɪdʒ] [peɪdʒ] -
The **Deserted** **Village** **page** **23**
这 荒凉的 村庄 页 -

荒芜的村庄 第23页

['lɪrɪkl] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['pi:sɪz]
Lyrical **and** **Miscellaneous** **Pieces**
抒情的 和 各种各样的 件

抒情杂曲

['prəʊlɒg] [ɒv; əv] - [peɪdʒ] -
Prologue **of** **Laberius** **page** **41**
序幕 的 - 页 -

拉贝里乌斯序言 第41页

[ɒn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:θ] [strʌk] [blaɪnd] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [peɪdʒ] -
On **a** **Beautiful** **Youth** **struck** **Blind** **with** **Lightning** **page** **42**
在 一个 美丽的 青年 击 瞎的 和 闪电 页 -

《一位被闪电击中双眼的俊美少年》第42页

[ðə; ði] [gɪft] .
The **Gift** **.**
这 礼物 .

礼物。

[tuː; tə]['aɪrɪs] , [ɪn][baʊ; bəʊ] [striːt] [peɪdʒ] -

To	Iris	,	in	Bow	Street	page	43
到	鸢尾花	,	在	弓	街道	页	-

致艾瑞斯，鲍街，第43页

[ðə; ði][lə'dʒɪʃ(ə)nz][riˈfjuːt, riː-][peɪdʒ] -

The	Logicians	Refuted	page	44
这	逻辑学家	驳斥	页	-

逻辑学家反驳 第44页

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] [peɪdʒ] -

A	Sonnet	page	46
一个	十四行诗	页	-

十四行诗 第46页

['stænzə] [ɒn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] [peɪdʒ] -

Stanzas	on	the	Taking	of	Quebec	page	46
诗节	在	这	采取	的	魁北克	页	-

《攻占魁北克》诗节 第46页

[æn; ən]['elədʒi][ɒn]['mɪsɪz] . ['meəri] [bleɪz] [peɪdʒ] -

An	Elegy	on	Mrs	.	Mary	Blaize	page	47
一个	挽歌	在	太太	.	玛丽	布莱兹	页	-

悼念玛丽·布莱兹夫人的挽歌 第47页

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθərz] ['bedtʃeɪmbə(r)][peɪdʒ] -

Description	of	an	Author's	Bedchamber	page	48
描述	的	一个	作者的	卧室	页	-

作者卧室描述 第48页

[ɒn] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . * * * [pə'fɔːm] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] * * * * [peɪdʒ] -

On	seeing	Mrs	.	*	*	*	perform	in	the	Character	of	*	*	*	*	page	49
在	看到	太太	.	*	*	*	履行	在	这	特点	的	*	*	*	*	页	-

看到***女士在第49页扮演****角色后

[ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . * * * [peɪdʒ] -

On	the	Death	of	the	Right	Hon	.	*	*	*	page	50
在	这	死亡	的	这	正确的	尊敬的	.	*	*	*	页	-

悼念尊敬的***先生逝世 第50页

[æn; ən]['epɪgræm] .

An	Epigram	.
一个	警句	.

警句。

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ɪn] - [ðə; ði] - - , [ə; eɪ]['pəʊɪm] , [baɪ][ðə; ði]

Addressed	to	the	Gentlemen	reflected	on	in	'	The	Rosciad	'	,	a	Poem	,	by	the
已解决	到	这	先生们	反映	在	在	-	这	-	-	,	一个	诗	,	经过	这

['ɔːθə(r)] [peɪdʒ] -

Author	page	51
作者	页	-

致《玫瑰颂》中提及的诸位绅士，作者诗作第51页

[tuː; tə][dʒiː] . [siː] . [ænd; ənd][ɑː(r)] . [el] . [peɪdʒ] -

To	G	.	C	.	and	R	.	L	.	page	51
到	G	.	C	.	和	拉	.	L	.	页	-

致GC和RL第51页

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [əʊd][peɪdʒ] -

Translation	of	a	South	American	Ode	page	51
翻译	的	一个	南	美国人	颂	页	-

南美颂歌译文 第51页

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

The	Double	Transformation	.
这	双倍的	转型	.

双重转变。

[ə; eɪ] [teɪl] [peɪdʒ] -

A	Tale	page	52
一个	故事	页	-

故事 第52页

[ə; eɪ] [nju:] ['sɪməli] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [swɪft] [peɪdʒ] -

A	New	Simile	,	in	the	Manner	of	Swift	page	56
一个	新的	明喻	,	在	这	方式	的	迅速	页	-

斯威夫特式的新比喻（第56页）

['edwɪn][ænd; ənd][ændʒə'li:nə][peɪdʒ] -

Edwin	and	Angelina	page	59
埃德温	和	安吉丽娜	页	-

埃德温和安吉丽娜 第59页

['elədʒi][ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd][dɒg][peɪdʒ] -

Elegy	on	the	Death	of	a	Mad	Dog	page	65
挽歌	在	这	死亡	的	一个	疯狂的	狗	页	-

《疯狗之死挽歌》第65页

[sɒŋ] (- [wen] ['lʌvli] ['wʊmən] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)

Song	(	'	When	Lovely	Woman	,	'	etc	.	)
歌曲	(	-	什么时候	迷人的	女士	,	-	ETC	.	)

歌曲（《当可爱的女人》等）

[peɪdʒ] -

page	67
页	-

第67页

['epɪlɒg] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] - [mæn][peɪdʒ] -

Epilogue	to	The	Good	Natur'd	Man	page	68
结语	到	这	好的	-	男人	页	-

《天性善良的人》尾声，第68页

['epɪlɒg] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪstə(r)][peɪdʒ] -

Epilogue	to	The	Sister	page	70
结语	到	这	姐姐	页	-

《姐妹》尾声 第70页

['prəʊlɒg] [tu:; tə] [zoʊbaɪd] [peɪdʒ] -

Prologue	to	Zobeide	page	72
序幕	到	佐贝德	页	-

《佐贝德》序言 第72页

- - :

Threnodia	Augustalis	:
-	-	:

Threnodia Augustalis:

['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['daʊədʒə(r)]

Sacred	to	the	Memory	of	Her	Late	Royal	Highness	the	Princess	Dowager
神圣	到	这	记忆	的	她	晚的	皇家	高度	这	公主	老妇

[ɒv; əv] [weɪlz] [peɪdʒ] -

of	Wales	page	74
的	威尔士	页	-

谨以此纪念已故威尔士王太后殿下（第74页）

[sɒŋ] (- [let] [skuːl] - ['mɑːstəz] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)

Song	(	'	Let	school	-	masters	,	'	etc	.	)
歌曲	(	-	让	学校	-	大师	,	-	ETC	.	)

宋（《让老师们》等）

[peɪdʒ] -

page	84
页	-

第84页

['epɪlɒg] [tuː; tə][ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [peɪdʒ] -

Epilogue	to	She	Stoops	to	Conquer	page	85
结语	到	她	台阶	到	征服	页	-

《屈身求爱》尾声，第85页

[rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n][peɪdʒ] -

Retaliation	page	87
报复	页	-

报复 第87页

[sɒŋ] (- [ɑː] , [ˌem 'iː] !

Song	(	'	Ah	,	me	!
歌曲	(	-	啊	,	我	!

歌曲（'啊，我!

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai] ['mæri] [ˌem 'iː] ? -) [peɪdʒ] -

when	shall	I	marry	me	?	'	)	page	94
什么时候	将	我	结婚	我	?	-	)	页	-

我何时才能和我自己结婚? （第94页）

[trænz'leɪʃ(ə)n] (- [tʃeɪst] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['ɪnstɪŋkt] -) [peɪdʒ] -

Translation	(	'	Chaste	are	their	instincts	'	)	page	94
翻译	(	-	贞洁	是	他们的	本能	-	)	页	-

译文（《他们的本能纯洁无瑕》）第94页

[peɪdʒ][viː]

page	v
页	v

第 v 页

[ðə; ðɪ] [hɔːntʃ] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn][peɪdʒ] -

The	Haunch	of	Venison	page	95
这	臀部	的	鹿肉	页	-

鹿腿肉 第95页

['epɪtɑːf] [ɒn] ['tɒməs] ['pɑːrnəl][peɪdʒ] -

Epitaph	on	Thomas	Parnell	page	100
墓志铭	在	托马斯	帕内尔	页	-

托马斯·帕内尔墓志铭，第100页

[ðə; ðɪ] [klaʊnz] [rɪ'plaɪ][peɪdʒ] -

The	Clown's	Reply	page	100
这	小丑的	回复	页	-

小丑的答复 第100页

['epɪtɑːf] [ɒn] ['edwəd] ['pɜːrdən][peɪdʒ] -

Epitaph	on	Edward	Purdon	page	100
墓志铭	在	爱德华	珀登	页	-

爱德华·珀登墓志铭，第100页

['epɪlɒg] [fɔː(r); fə(r)] [liː] ['ljuːis] [peɪdʒ] -

Epilogue	for	Lee	Lewes	page	101
结语	为了	李	刘易斯	页	-

李·刘易斯的后记，第101页

['epɪlɒg] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [stu:ps] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] ([wʌn]) [peɪdʒ] -

Epilogue	written	for	She	Stoops	to	Conquer	(	1	)	page	103
结语	书面	为了	她	台阶	到	征服	(	1	)	页	-

为《屈身求爱》（1）第103页所作的后记

['epɪlɒg] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [stu:ps] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] ([ˌtu:'tu:]) [peɪdʒ] -

Epilogue	written	for	She	Stoops	to	Conquer	(	2	)	page	108
结语	书面	为了	她	台阶	到	征服	(	2	)	页	-

为《屈身求爱》（2）所作的后记，第108页

[ðə; ði][kæp'tɪvəti] .

The	Captivity	.
这	囚禁	.

囚禁。

[æn; ən][ˌɒrə'tɔ:riəʊ]

An	Oratorio
一个	清唱剧

清唱剧

['vɜ:rsəz][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['dɪnə(r)][peɪdʒ] -

Verses	in	Reply	to	an	Invitation	to	Dinner	page	128
诗句	在	回复	到	一个	邀请	到	晚餐	页	-

《答谢晚餐邀请的诗篇》第128页

['letə(r)][ɪn][prəʊz][ænd; ənd] [vɜ:s] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bʌnbəri] [peɪdʒ] -

Letter	in	Prose	and	Verse	to	Mrs	.	Bunbury	page	130
信	在	散文	和	诗	到	太太	.	班伯里	页	-

致邦伯里夫人的散文与诗歌信 第130页

['vi:dəz] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] [peɪdʒ] -

Vida's	Game	of	Chess	page	135
维达的	游戏	的	棋	页	-

维达的国际象棋游戏 第135页

[nəʊts]

NOTES
笔记

笔记

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [nəʊts] [peɪdʒ] -

Introduction	to	the	Notes	page	159
介绍	到	这	笔记	页	-

注释简介 第159页

[ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][peɪdʒ] -

Editions	of	the	Poems	page	161
版本	的	这	诗歌	页	-

诗集版本第161页

[ðə; ði]['trævələ(r)][peɪdʒ] -

The	Traveller	page	162
这	游客	页	-

《旅行者》第162页

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['vɪlɪdʒ] [peɪdʒ] -

The	Deserted	Village	page	177
这	荒凉的	村庄	页	-

荒村 第177页

['prəʊlɒg] [ɒv; əv] - [peɪdʒ] -

Prologue	of	Laberius	page	190
序幕	的	-	页	-

拉贝里乌斯序言第190页

[ɒn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:θ] [strʌk] [blaɪnd] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [peɪdʒ] -

On	a	Beautiful	Youth	struck	Blind	with	Lightning	page	192
在	一个	美丽的	青年	击	瞎的	和	闪电	页	-

《一位被闪电击中双眼的俊美少年》第192页

[ðə; ði] [gɪft] [peɪdʒ] -

The	Gift	page	193
这	礼物	页	-

《礼物》第193页

[ðə; ði] [lə'dʒɪʃ(ə)nz] [ri'fju:t, ri:-] [peɪdʒ] -

The	Logicians	Refuted	page	194
这	逻辑学家	驳斥	页	-

《逻辑学家驳斥》第194页

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] [peɪdʒ] -

A	Sonnet	page	196
一个	十四行诗	页	-

十四行诗 第196页

['stænzə] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] [peɪdʒ] -

Stanzas	on	the	Taking	of	Quebec	page	196
诗节	在	这	采取	的	魁北克	页	-

《攻占魁北克》诗节 第196页

[æn; ən] ['elədʒi] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['meəri] [bleɪz] [peɪdʒ] -

An	Elegy	on	Mrs	.	Mary	Blaize	page	197
一个	挽歌	在	太太	.	玛丽	布莱兹	页	-

悼念玛丽·布莱兹夫人的挽歌 第197页

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔ:θərz] ['bedtʃeɪmbə(r)] [peɪdʒ] -

Description	of	an	Author's	Bedchamber	page	199
描述	的	一个	作者的	卧室	页	-

作者卧室描述 第199页

[ɒn] ['si:ɪŋ] ['mɪsɪz] . * * * [pə'fɔ:m] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] * * * * [peɪdʒ] -

On	seeing	Mrs	.	*	*	*	perform	in	the	Character	of	*	*	*	*	page	202
在	看到	太太	.	*	*	*	履行	在	这	特点	的	*	*	*	*	页	-

看到***女士在第202页扮演****角色后

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . * * * [peɪdʒ] -

On	the	Death	of	the	Right	Hon	.	*	*	*	page	202
在	这	死亡	的	这	正确的	尊敬的	.	*	*	*	页	-

悼念尊敬的***先生逝世 第202页

[æn; ən] ['epɪgræm] [peɪdʒ] -

An	Epigram	page	203
一个	警句	页	-

警句 第203页

[tu:; tə] [dʒi:] . [si:] . [ænd; ənd] [ɑ:(r)] . [el] . [peɪdʒ] -

To	G	.	C	.	and	R	.	L	.	page	203
到	G	.	C	.	和	拉	.	L	.	页	-

致GC和RL第203页

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [əʊd] [peɪdʒ] -

Translation	of	a	South	American	Ode	page	203
翻译	的	一个	南	美国人	颂	页	-

南美颂歌译文 第203页

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [peɪdʒ] -

The	Double	Transformation	page	203
这	双倍的	转型	页	-

双重转变 第203页

[ə; eɪ] [njuː] ['sɪməli] [peɪdʒ] -
A **New** **Simile** **page** **205**
一个 新的 明喻 页 -

一个新的比喻 第205页

['edwɪn] [ænd; ənd] [ændʒə'liːnə] [peɪdʒ] -
Edwin **and** **Angelina** **page** **206**
埃德温 和 安吉丽娜 页 -

埃德温和安吉丽娜 第206页

['elədʒi] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæd] [dɒg] [peɪdʒ] -
Elegy **on** **the** **Death** **of** **a** **Mad** **Dog** **page** **212**
挽歌 在 这 死亡 的 一个 疯狂的 狗 页 -

《疯狗之死挽歌》第212页

[sɒŋ] ([frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['weɪkfiːld]) [peɪdʒ] -
Song **(** **from** **The** **Vicar** **of** **Wakefield** **)** **page** **213**
歌曲 (从 这 牧师 的 韦克菲尔德) 页 -

歌曲（选自《威克菲尔德的牧师》）第213页

['epɪlɒg] ([ðə; ði] [gʊd] - [mæn]) [peɪdʒ] -
Epilogue **(** **The** **Good** **Natur'd** **Man** **)** **page** **214**
结语 (这 好的 - 男人) 页 -

尾声（《天性善良的人》）第214页

['epɪlɒg] ([ðə; ði] ['sɪstə(r)]) [peɪdʒ] -
Epilogue **(** **The** **Sister** **)** **page** **215**
结语 (这 姐姐) 页 -

尾声（姐妹）第215页

['prəʊlɒg] ([zoʊbaɪd]) [peɪdʒ] -
Prologue **(** **Zobeide** **)** **page** **216**
序幕 (佐贝德) 页 -

序言（佐贝德）第216页

- - [peɪdʒ] -
Threnodia **Augustalis** **page** **218**
- - 页 -

Threnodia Augustalis 第218页

[sɒŋ] ([frɒm; frəm] [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)]) [peɪdʒ] -
Song **(** **from** **She** **Stoops** **to** **Conquer** **)** **page** **219**
歌曲 (从 她 台阶 到 征服) 页 -

歌曲（选自《屈身求爱》）第219页

[peɪdʒ] ['sɪksθ]
page **vi**
页 六

第六页

['epɪlɒg] ([ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)]) [peɪdʒ] -
Epilogue **(** **She** **Stoops** **to** **Conquer** **)** **page** **220**
结语 (她 台阶 到 征服) 页 -

尾声（屈身求爱）第220页

[rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] [peɪdʒ] -
Retaliation **page** **222**
报复 页 -

报复 第222页

[sɒŋ] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [peɪdʒ] -
Song **intended** **for** **She** **Stoops** **to** **Conquer** **page** **235**
歌曲 故意的 为了 她 台阶 到 征服 页 -

这首歌原本是为《她屈尊求爱》第235页创作的。

[trænz'leɪʃ(ə)n][peɪdʒ] -
Translation page 236
翻译 页 -

译文第236页

[ðə; ði] [hɔ:ntʃ] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn][peɪdʒ] -
The Haunch of Venison page 236
这 臀部 的 鹿肉 页 -

鹿腿肉 第236页

['epɪtɑ:f] [ɒn] ['tɒməs] ['pɑ:rnəl][peɪdʒ] -
Epitaph on Thomas Parnell page 243
墓志铭 在 托马斯 帕内尔 页 -

托马斯·帕内尔墓志铭，第243页

[ðə; ði] [klaʊnz] [rɪ'plaɪ][peɪdʒ] -
The Clown's Reply page 244
这 小丑的 回复 页 -

小丑的答复 第244页

['epɪtɑ:f] [ɒn] ['edwəd] ['pɜ:rdən][peɪdʒ] -
Epitaph on Edward Purdon page 244
墓志铭 在 爱德华 珀登 页 -

爱德华·珀登墓志铭，第244页

['epɪlɒg] [fɔ:(r); fə(r)] [li:] - ['benɪfɪt] [peɪdʒ] -
Epilogue for Lee Lewes's Benefit page 245
结语 为了 李 - 益处 页 -

李·卢伊斯慈善晚宴的尾声，第245页

['epɪlɒg] ([ʃi:; ʃi] [stu:ps] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)]) ([wʌn]) [peɪdʒ] -
Epilogue (She Stoops to Conquer) (1) page 246
结语 (她 台阶 到 征服) (1) 页 -

尾声（屈身求爱）（1）第246页

['epɪlɒg] ([ʃi:; ʃi] [stu:ps] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)]) ([ˌtu:'tu:]) [peɪdʒ] -
Epilogue (She Stoops to Conquer) (2) page 248
结语 (她 台阶 到 征服) (2) 页 -

尾声（屈身求爱）（2）第248页

[ðə; ði][kæp'tɪvəti][peɪdʒ] -
The Captivity page 249
这 囚禁 页 -

《囚禁》第249页

['vɜ:rsəz][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['dɪnə(r)][peɪdʒ] -
Verses in Reply to an Invitation to Dinner page 250
诗句 在 回复 到 一个 邀请 到 晚餐 页 -

《答谢晚餐邀请的诗篇》第250页

['letə(r)][ɪn][prəʊz][ænd; ənd] [vɜ:s] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bʌnbəri] [peɪdʒ] -
Letter in Prose and Verse to Mrs . Bunbury page 252
信 在 散文 和 诗 到 太太 . 班伯里 页 -

致邦伯里夫人的散文与诗歌信 第252页

['vi:dəz] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] [peɪdʒ] -
Vida's Game of Chess page 255
维达的 游戏 的 棋 页 -

维达的国际象棋游戏 第255页

[ə'pendɪksɪz]
APPENDIXES
附录

附录

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·戈德史密斯作品的古腾(Index of the Project Gutenberg Works of)
第2/2页

['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] [peɪdʒ] -
Portraits **of** **Goldsmith** **page** **259**
肖像 的 金匠 页 -

戈德史密斯肖像集 第259页

[dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['nju:əlz] [v'ju:z] [ɒv; əv] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [peɪdʒ] -
Descriptions **of** **Newell's** **Views** **of** **Lissoy** **,** **etc** **.** **page** **262**
描述 的 纽维尔 浏览 的 - , ETC . 页 -

纽厄尔对利索伊等地的描述，第262页

[ðə; ði] ['epɪθet] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] - [peɪdʒ] -
The **Epithet** **'** **Sentimental** **'** **page** **264**
这 别名 - 感伤的 - 页 -

"感伤的"这一绰号，第264页

['frægmənts] [ɒv; əv] [træns'leʃən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [baɪ] ['gəʊldsmɪθ] [peɪdʒ] -
Fragments **of** **Translations** **,** **etc** **.** **,** **by** **Goldsmith** **page** **266**
片段 的 翻译 , ETC . , 经过 金匠 页 -

戈德史密斯译作片段等，第266页

['gəʊldsmɪθ] [ɒn] ['pəʊətri] ['ʌndə(r)] [æn] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [ðə; ði] [fɜ:st] [peɪdʒ] -
Goldsmith **on** **Poetry** **under** **Anne** **and** **George** **the** **First** **page** **268**
金匠 在 诗 在下面 安妮 和 乔治 这 第一的 页 -

戈德史密斯论安妮和乔治一世时期的诗歌，第268页

[k'rɪtɪsɪzəmz] [frɒm; frəm] ['goʊldˌsmɪθs] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [peɪdʒ] -
Criticisms **from** **Goldsmith's** **Beauties** **of** **English** **Poesy** **page** **270**
批评 从 金匠的 美女 的 英语 诗 页 -

摘自戈德史密斯《英国诗歌之美》第270页的评论

[peɪdʒ] [sevn]
page **vii**
页 七

第 vii 页

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ] .
OLIVER **GOLDSMITH** **.**
奥利弗 金匠 .

奥利弗·戈德史密斯。

[frɒm; frəm] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [mɑ:rkɪs] ['metsəʊtɪnt] [ɒv; əv] - ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [baɪ] [sɜ:(r)] ['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] .
From **Joseph** **Marchi's** **mezzotint** **of** **1770** **after** **the** **portrait** **by** **Sir** **Joshua** **Reynolds** **.**
从 约瑟夫 马尔基的 铜版画 的 - 后 这 肖像 经过 先生 约书亚 雷诺兹 .

出自约瑟夫·马尔基 (Joseph Marchi) 于 1770 年根据约书亚·雷诺兹爵士 (Sir Joshua Reynolds) 的肖像画创作的铜版画。

[peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] [wɪð] ['goʊldˌsmɪθs] ['ɔːtəgrɑːf] ['sɪgnətʃə(r)] , ['deɪtɪd] [mɑːtʃ] , - , [naʊ] [æt; ət]
PANE **OF** **GLASS** **with** **Goldsmith's** **autograph** **signature** **,** **dated** **March** **,** **1746** **,** **now** **at**
窗格 的 玻璃 和 金匠的 签名 签名 , 日期 行进 , - , 现在 在
['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['dʌblɪn] .
Trinity **College** **,** **Dublin** **.**
三位一体 大学 , 都柏林 .

一块玻璃，上面有戈德史密斯的亲笔签名，日期为 1746 年 3 月，现藏于都柏林三一学院。

[vɪn'jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələ(r)] .
VIGNETTE **TO** **THE** **TRAVELLER** **.**
小插曲 到 这 游客 .

致旅行者的随笔。

[drɔːn] [baɪ]['sæmjʊəl] [weɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [tʃɑːlz] - .
Drawn **by** **Samuel** **Wale** **,** **and** **engraved** **by** **Charles** **Grignion** **.**
绘制 经过 塞缪尔 威尔士 , 和 刻 经过 查尔斯 - .

由塞缪尔·韦尔绘制，查尔斯·格里尼翁雕刻。

['hedpiːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələ(r)] .
HEADPIECE **TO** **THE** **TRAVELLER** **.**
头巾 到 这 游客 .

旅行者的头饰。

[ɪn'greɪvd] [ɒn] [wʊd] [baɪ] ['tʃɑːrltən] ['nɛzbɪt] [fɔː(r); fə(r)] - ['poʊəmz][ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] [ænd; ənd]
Engraved **on** **wood** **by** **Charlton** **Nesbit** **for** **Bulmer's** **Poems** **of** **Goldsmith** **and**
刻 在 木头 经过 查尔顿 内斯比特 为了 - 诗歌 的 金匠 和
['pɑːrnəl] , - .
Parnell **,** **1795** **.**
帕内尔 , - .

查尔顿·内斯比特为布尔默的《戈德史密斯和帕内尔诗集》雕刻在木头上，1795 年。

[ðə; ði] ['trævələ(r)] .
THE **TRAVELLER** **.**
这 游客 .

旅行者。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['wɛstɔːl] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ,
From **a** **design** **by** **Richard** **Westall** **,** **R** **.** **A** **.** **,**
从 一个 设计 经过 理查德 韦斯托尔 , 拉 . 一个 . ,

由皇家艺术学院院士理查德·韦斯托尔设计

[ɪn'greɪvd] [ɒn] [wʊd] [baɪ] ['tɒməs] ['bjuːɪk] [fɔː(r); fə(r)] - ['poʊəmz][ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] [ænd; ənd]
engraved **on** **wood** **by** **Thomas** **Bewick** **for** **Bulmer's** **Poems** **of** **Goldsmith** **and**
刻 在 木头 经过 托马斯 贝威克 为了 - 诗歌 的 金匠 和
['pɑːrnəl] , - .
Parnell **,** **1795** **.**
帕内尔 , - .

由托马斯·贝威克雕刻在木头上，收录于布尔默的《戈德史密斯和帕内尔诗集》，1795 年。

[vɪn'jet] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlɪdʒ] , - .
VIGNETTE **TO** **THE** **DESERTED** **VILLAGE** **,** **1770** **.**
小插曲 到 这 荒凉的 村庄 , - .

1770 年荒凉村庄小插曲。

[drɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ]['aɪzək]['teɪlə(r)] .
Drawn **and** **engraved** **by** **Isaac** **Taylor** **.**
绘制 和 刻 经过 艾萨克 泰勒 .

由艾萨克·泰勒绘制并雕刻。

['hedpiːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlɪdʒ] .
HEADPIECE **TO** **THE** **DESERTED** **VILLAGE** **.**
头巾 到 这 荒凉的 村庄 .

通往荒凉村庄的头饰。

[ɪn'greɪvd] [ɒn] [wʊd] [baɪ] ['tʃɑːrltən] ['nɛzbɪt] [fɔː(r); fə(r)] - ['poʊəmz][ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] [ænd; ənd]

Engraved	on	wood	by	Charlton	Nesbit	for	Bulmer's	Poems	of	Goldsmith	and
刻	在	木头	经过	查尔顿	内斯比特	为了	-	诗歌	的	金匠	和

['pɑːrnəl] , - .

Parnell	,	1795	.
帕内尔	,	-	.

查尔顿·内斯比特为布尔默的《戈德史密斯和帕内尔诗集》雕刻在木头上，1795 年。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [kres] ['gæðərə(r)] .

THE	WATER	-	CRESS	GATHERER	.
这	水	-	豆瓣菜	收集者	.

采摘西洋菜的人。

[drɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɒn] [wʊd] [baɪ][dʒɒn] ['bjuːɪk] [fɔː(r); fə(r)] - ['poʊəmz][ɒv; əv]

Drawn	and	engraved	on	wood	by	John	Bewick	for	Bulmer's	Poems	of
绘制	和	刻	在	木头	经过	约翰	贝威克	为了	-	诗歌	的

['gəʊldsmɪθ] [ænd; ənd]['pɑːrnəl] , - .

Goldsmith	and	Parnell	,	1795	.
金匠	和	帕内尔	,	-	.

由约翰·贝威克绘制并雕刻在木头上，收录于布尔默的《戈德史密斯和帕内尔诗集》，1795 年。

{ [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɪz][ˌʌnə'veɪləb(ə)l] .]

{	This	picture	is	unavailable	.	]
{	这	图片	是	不可用	.	]

（此图片不可用。）

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

THE	DEPARTURE	.
这	离开	.

启程。

[drɔːn] [baɪ] ['rɒbət] ['dʒɒnsn] ,

Drawn	by	Robert	Johnson	,
绘制	经过	罗伯特	约翰逊	,

由罗伯特·约翰逊绘制

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɒn] [wʊd] [baɪ] ['tɒməs] ['bjuːɪk] [fɔː(r); fə(r)] - ['poʊəmz][ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ]

and	engraved	on	wood	by	Thomas	Bewick	for	Bulmer's	Poems	of	Goldsmith
和	刻	在	木头	经过	托马斯	贝威克	为了	-	诗歌	的	金匠

[ænd; ənd]['pɑːrnəl] , - .

and	Parnell	,	1795	.
和	帕内尔	,	-	.

托马斯·贝威克将其刻在木头上，收录于布尔默的《戈德史密斯和帕内尔诗集》，1795 年。

['edwɪn] [ænd; ənd] [ændʒə'liːnə] .

EDWIN	AND	ANGELINA	.
埃德温	和	安吉丽娜	.

埃德温和安吉丽娜。

[frɒm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɒʃt] ['drɔːɪŋ] [meɪd] [baɪ] ['tɒməs] ['stɑːθərd] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ,

From	an	original	washed	drawing	made	by	Thomas	Stothard	,	R	.	A	.	,
从	一个	原来的	洗过	绘画	制成	经过	托马斯	斯托萨德	,	拉	.	一个	.	,

[fɔː(r); fə(r)] - ['goʊldˌsmɪθs] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] , - .

for	Aikin's	Goldsmith's	Poetical	Works	,	1805	.
为了	-	金匠的	诗意的	作品	,	-	.

出自皇家艺术学院院士托马斯·斯托萨德为艾金的《金匠诗集》所作的一幅原版水彩画，出版于 1805 年。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] , ['ɑːftə(r)][sɜː(r)]['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] .

PORTRAIT	OF	GOLDSMITH	,	after	Sir	Joshua	Reynolds	.
肖像	的	金匠	,	后	先生	约书亚	雷诺兹	.

戈德史密斯肖像，仿约书亚·雷诺兹爵士作品。

[frɒm; frəm][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ][dʒeɪmz]['beɪzɪr] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] , - .

From	an	etching	by	James	Basire	on	the	title	-	page	of	Retaliation	,	1774	.
从	一个	蚀刻	经过	詹姆斯	巴塞尔	在	这	标题	-	页	的	报复	,	-	.

出自詹姆斯·巴塞尔 (James Basire) 为《报复》(Retaliation) 一书扉页绘制的蚀刻版画，1774 年。

[sɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kæp'tɪvəti] .

SONG	FROM	THE	CAPTIVITY	.
歌曲	从	这	囚禁	.

来自囚禁之歌。

[fæk'sɪməli][ɒv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]['sɪgnətʃə(r)] , [frɒm; frəm]['praɪərz] [laɪf] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə]

Facsimile	of	Goldsmith's	writing	and	signature	,	from	Prior's	Life	of	Oliver
传真	的	金匠的	写作	和	签名	,	从	先前的	生活	的	奥利弗

['gəʊldsmɪθ] , [em] . [biː] . , - , [ˌaɪ 'aɪ] , ['frʌntɪspiːs] .

Goldsmith	,	M	.	B	.	,	1837	,	ii	,	frontispiece	.
金匠	,	M	.	B	.	,	-	,	二、	,	卷首插图	.

戈德史密斯的手写和签名的摹本，出自普赖尔所著《奥利弗·戈德史密斯传》，MB，1837 年，第二卷，卷首插图。

[griːn] ['ɑːbə(r)] [kɔːt] , [əʊld] ['beɪli] .

GREEN	ARBOUR	COURT	,	OLD	BAILEY	.
绿色的	乔木	法庭	,	老的	贝利	.

格林阿伯法院，老贝利。

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən][ˌmægə'ziːn][fɔː(r); fə(r)]['dʒænjʊəri] , - .

From	an	engraving	in	the	European	Magazine	for	January	,	1803	.
从	一个	雕刻	在	这	欧洲的	杂志	为了	一月	,	-	.

出自 1803 年 1 月《欧洲杂志》的版画。

[peɪdʒ][eɪtθ]

page	viii
页	八

第viii页

[kɪl'kɛni] [west] [tʃɜːtʃ] .

KILKENNY	WEST	CHURCH	.
基尔肯尼	西方	教会	.

基尔肯尼西教堂。

[frɒm; frəm][æn; ən]['ækwətɪnt][baɪ][es] . ['ælkən][ɒv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['njuːəl] (['goʊldˌsmɪθs]

From	an	aquatint	by	S	.	Alken	of	a	sketch	by	R	.	H	.	Newell	(	Goldsmith's
从	一个	蚀刻版画	经过	S	.	阿尔肯	的	一个	草图	经过	拉	.	H	.	纽厄尔	(	金匠的

[pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] , -) .

Poetical	Works	,	1811	)	.
诗意的	作品	,	-	)	.

出自 S. Alken 根据 RH Newell 的素描绘制的蚀刻版画（Goldsmith 的诗歌作品集，1811 年）。

['hɔːθɔːn] [triː] .

HAWTHORN	TREE	.
山楂	树	.

山楂树。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] .

From	the	same	.
从	这	相同的	.

来自同一地点。

[saʊθ] [vjuː] [frɒm; frəm] ['goʊldˌsmɪθs] [maʊnt] .

SOUTH	VIEW	FROM	GOLDSMITH'S	MOUNT	.
南	看法	从	金匠的	山	.

从金匠山向南眺望。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] . . .
From **the** **same** **. . .**
从 这 相同的 . . .

来自同一处……

[tuː; tə] [feɪs] [piː] . - .
To **face** **p** **.** **183** **.**
到 脸 p . - .

面对第183页。

[[ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɪz][ˌʌnə'veɪləb(ə)l] .]
[**This** **picture** **is** **unavailable** **.** **]**
[这 图片 是 不可用 .]

[此图片不可用。]

[ðə; ði] [skuːl] [haʊs] .
THE **SCHOOL** **HOUSE** **.**
这 学校 房子 .

校舍。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] .
From **the** **same** **.**
从 这 相同的 .

来自同一地点。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] .
PORTRAIT **OF** **GOLDSMITH** **.**
肖像 的 金匠 .

金匠的肖像。

[drɔːn] [baɪ] ['henri] ['wɪljəm] ['bʌnbəri] [ænd; ənd] [etʃt] [baɪ][dʒeɪmz] ['brɛðərtən] .
Drawn **by** **Henry** **William** **Bunbury** **and** **etched** **by** **James** **Bretherton** **.**
绘制 经过 亨利 威廉 班伯里 和 蚀刻 经过 詹姆斯 布雷瑟顿 .

由亨利·威廉·邦伯里绘制，詹姆斯·布雷瑟顿蚀刻。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn] , - .
From **the** **Haunch** **of** **Venison** **,** **1776** **.**
从 这 臀部 的 鹿肉 , - .

摘自《鹿腿肉》，1776 年。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] .
PORTRAIT **OF** **GOLDSMITH** **.**
肖像 的 金匠 .

金匠的肖像。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [baɪ]['oʊziəs] ['hʌmfri] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːtreɪt] ['gæləri]
From **a** **silhouette** **by** **Ozias** **Humphry** **,** **R** **.** **A** **.** **,** **in** **the** **National** **Portrait** **Gallery**
从 一个 轮廓 经过 奥齐亚斯 汉弗莱 , 拉 . 一个 . , 在 这 国家的 肖像 画廊
.
:
.

出自皇家艺术学院院士奥齐亚斯·汉弗莱（Ozias Humphry）创作的剪影作品，该作品现藏于国家肖像馆。

- ([ɔː(r)] -) [mɪl] .
LISSOY **(** **OR** **LISHOY** **)** **MILL** **.**
- (或者 -) 磨 .

利索伊（或利肖伊）磨坊。

[frɒm; frəm][æn; ən]['ækwətɪnt][baɪ][es] . ['ælkən][ɒv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['njuːəl] (['goʊldˌsmɪθs]

From	an	aquatint	by	S	.	Alken	of	a	sketch	by	R	.	H	.	Newell	(	Goldsmith's
从	一个	蚀刻版画	经过	S	.	阿尔肯	的	一个	草图	经过	拉	.	H	.	纽厄尔	(	金匠的

[pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] , -) .

Poetical	Works	,	1811	)	.
诗意的	作品	,	-	)	.

出自 S. Alken 根据 RH Newell 的素描绘制的蚀刻版画（Goldsmith 的诗歌作品集，1811 年）。

[ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .

THE	PARSONAGE	.
这	牧师住宅	.

牧师住宅。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] .

From	the	same	.
从	这	相同的	.

来自同一地点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神